

CAI
YX71
- C162

R-7A

Government
Publications

31761 11729884 4



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

of the

de la

Canada Ports Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des ports

R.S., c. N-8

amended by

c. 16 (1st Supp.)
1976-77, c. 28, 34
1980-81-82, c. 121

S.R., c. N-8

modifiée par

APR 15 1983

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES

c. 16 (1^{er} suppl.)
1976-77, c. 28, 34
1980-81-82, c. 121

1983

1983

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Cat. No. YX 75-N-8-1982

ISBN 0-662-52179-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

N° de cat. YX 75-N-8-1982

ISBN 0-662-52179-X



CHAPTER N-8

An Act respecting the Canada Ports Corporation

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Ports Corporation Act*. R.S., c. N-8, s. 1; 1980-81-82, c. 121, s. 1.

Definitions

“Board”
“conseil”

“Chairman”
“président du conseil”
“Corporation”
“Société”

“goods”
“marchandises”

“local board”
“conseil local”

“local port corporation”
“société de port locale”

“Minister”
“Ministre”

“non-corporate port”
“port non constitué”

“owner”
“propriétaire”

2. In this Act

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

“Chairman” means the Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 3.15(1);

“Corporation” means the Canada Ports Corporation established by section 3.13;

“goods” includes all personal property and movables other than vessels;

“local board” means the board of directors of a local port corporation;

“local port corporation” means a corporation established under section 6.2;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“non-corporate port” means a harbour at which no local port corporation has been established and that is under the jurisdiction of the Corporation;

“owner” includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of such goods to, upon, over or from any property under the administration or jurisdiction of the Corporation or a local port corporation;

CHAPITRE N-8

Loi concernant la Société canadienne des ports

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé
Loi sur la Société canadienne des ports. S.R., c. N-8, art. 1; 1980-81-82, c. 121, art. 1.

2. Dans la présente loi

“conseil” signifie le conseil d’administration de la Société;

“conseil local” signifie le conseil d’administration d’une société de port locale;

“marchandises” comprend tous les biens mobiliers, à l’exclusion des navires;

“Ministre” signifie le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi;

“navires” comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu’une drague, un élévateur flottant, une maison flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur;

“port non constitué” signifie un port sous la juridiction de la Société à l’égard duquel aucune société de port locale n’a été constituée;

“président” signifie le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 3.16(1);

“président du conseil” signifie le président du conseil, nommé conformément au paragraphe 3.15(1);

Definitions

“conseil”
“Board”

“conseil local”
“local board”

“marchandises”
“goods”

“Ministre”
“Minister”

“navire”
“vessel”

“port non constitué”
“non-corporate...”

“président”
“President”

“président du conseil”
“Chairman”

“President”
“président”

“President” means the President of the Corporation appointed pursuant to subsection 3.16(1);

“vessel”
“navire”

“vessel” includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil rig, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle;

“Vice-Chairman”
“version
anglaise
seulement”

“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 3.15(1). R.S., c. N-8, s. 2; 1980-81-82, c. 121, s. 1.

Objective of the
ports policy for
Canada

3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a port system that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;
- (d) provides local port corporations with a high degree of autonomy for the management and operation of ports at which they are established, consistent with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and
- (e) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

- (a) the establishment at ports of national or regional significance at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of local port corporations each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity applicable to the management and operation

“propriétaire” comprend, dans le cas d'un navire, l'agent, l'affréteur par bail ou le capitaine du navire, et, dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises, de même que la personne qui transporte ces marchandises à destination ou en provenance de toute propriété relevant de l'administration ou de la juridiction de la Société ou d'une société de port locale, ou sur ou par-dessus une telle propriété;

“Société” signifie la Société canadienne des ports constituée en vertu de l'article 3.13;

“société de port locale” signifie une société de port locale constituée sous le régime de l'article 6.2. S.R., c. N-8, art. 2; 1980-81-82, c. 121, art. 1.

Politique
portuaire
nationale

3. (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système portuaire

- a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques, tant au niveau national que régional et local;
- b) qui soit efficace;
- c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;
- d) qui laisse aux sociétés de port locales une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des ports à l'égard desquels elles ont été constituées, conforme cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité et l'efficacité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement de ses ressources; et
- e) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Réalisation de
l'objectif

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige

- a) à l'égard des ports d'importance nationale ou régionale qui, selon toute vraisemblance, peuvent se suffire à eux-mêmes financièrement et à l'administration desquels des éléments locaux désirent participer, la constitution de sociétés de port locales dont le conseil soit formé principalement de personnes résidant dans les environs de ces ports et dont

of the port and who are for the most part residents in the vicinity thereof;

(b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada and to ensure that port users and port workers and those provinces and municipalities that are adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port; and

(c) the administration, within an overall national administrative system, under the authority of the Corporation, of non-corporate ports and works and property related thereto.

R.S., c. N-8, s. 3; 1980-81-82, c. 121, s. 2.

l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation de ceux-ci;

b) la création d'organismes consultatifs en matière de planification et d'élaboration de la politique portuaire canadienne, chargés de veiller à ce que les usagers et les personnes employées dans les ports ainsi que les provinces et les municipalités qui y sont adjacentes soient consultés sur les questions liées à la planification et à l'exploitation de ceux-ci; et

c) l'administration par la Société, à l'intérieur d'un réseau portuaire national, des ports non constitués et des autres ouvrages ou biens qui relèvent de cette dernière. S.R., c. N-8, art. 3; 1980-81-82, c. 121, art. 2.

3.1 (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy.

Responsabilité du Ministre

(2) The Minister may, by order, issue such directions to the Corporation as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy and the Corporation shall comply with any such directions.

Directives à la Société

(3) Subsections 22.1(2) to (4) apply to directions issued under subsection (2) as those subsections apply to directions given pursuant to subsection 22.1(1). 1980-81-82, c. 121, s. 2.

Dispositions applicables

3.11 (1) The Minister may establish local advisory committees for such non-corporate ports as he may designate.

Conseils consultatifs locaux

(2) A local advisory committee established pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the port for which the committee is established.

Membres

(3) Each member of a local advisory committee shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed.

Durée du mandat

(4) The members of a local advisory committee shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities.

Représentativité

Remuneration	(5) The members of a local advisory committee shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.	Rémunération
Duties of local advisory committees	(6) Each local advisory committee shall advise and make recommendations to the Corporation on the planning and operation of the port for which it is established.	Fonctions
Chairman of advisory committee	(7) The Minister shall designate one of the members of a local advisory committee to be the chairman thereof. 1980-81-82, c. 121, s. 2.	Président
Regional advisory councils established	3.12 (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.	Conseils consultatifs régionaux
Maximum number of members	(2) The number of members of a regional advisory council established pursuant to subsection (1) shall not exceed eighteen.	Membres
Members of regional advisory councils	(3) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) shall consist of <ul style="list-style-type: none"> (a) the chairman of each local board in the region for which the council is established; (b) the chairman of each harbour commission established by an Act of Parliament for a harbour in the region; (c) the chairman of each local advisory committee established pursuant to subsection 3.11(1) for a non-corporate port in the region; (d) such users of, and such employees at, harbours in the region and such other interested persons as are appointed by the Minister; (e) an officer of the Department of Transport designated by the Minister; and (f) any members appointed pursuant to subsection (4). 	Composition
Provincial appointments	(4) The members of a regional advisory council shall include one member appointed by the government of each province in the region but each such government may, if the Minister authorizes it to do so, appoint more than one member of the council.	Nomination par les provinces
Member's representative	(5) A person who is a member of a regional advisory council by virtue of any of paragraphs (3)(a) to (c) may authorize in writing another person to represent him on the council.	Représentation
Remuneration	(6) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve	Rémunération
	(5) Les membres d'un conseil consultatif local ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	
	(6) Chaque conseil consultatif local doit soumettre à la Société des avis et des recommandations sur la planification et l'exploitation du port non constitué pour lequel il est établi.	
	(7) Le Ministre choisit parmi les membres de chaque conseil consultatif local le président de celui-ci. 1980-81-82, c. 121, art. 2.	
	3.12 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui plaît de désigner.	
	(2) Un conseil consultatif régional établi en vertu du paragraphe (1) est formé d'au plus dix-huit membres.	
	(3) Un conseil consultatif régional est composé <ul style="list-style-type: none"> a) du président de chaque conseil local de la région; b) du président de chaque Commission de port établie par une loi du Parlement dans la région; c) du président de chaque conseil consultatif local établi dans la région en vertu du paragraphe 3.11(1); d) des usagers, personnes employées dans les ports de la région et autres intéressés nommés par le Ministre; e) d'un fonctionnaire du ministère des Transports nommé par le Ministre; et f) des membres nommés en vertu du paragraphe (4). 	
	(4) Le gouvernement de chaque province comprise dans une région désignée en vertu du paragraphe (1) nomme un membre du conseil consultatif régional; elle peut, si le Ministre l'y autorise, en nommer plus d'un.	
	(5) Les membres visés aux alinéas (3)a) à c) peuvent se faire représenter au conseil par la personne qu'ils autorisent par écrit à cette fin.	
	(6) Les membres d'un conseil consultatif régional nommés par le Ministre ne sont pas	

without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence.

Duties of regional advisory councils

(7) Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the planning and development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.

Chairman

(8) Each regional advisory council shall elect one of its members to be chairman of the council. 1980-81-82, c. 121, s. 2.

Corporation established

3.13 There is hereby established a corporation to be called the Canada Ports Corporation. 1980-81-82, c. 121, s. 2.

Board of Directors

3.14 (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, a President and not less than eight or more than fourteen other directors.

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-third of the directors so appointed.

Qualifications of directors

(3) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of national, regional and local interests essential to port activities.

Appointment of chairmen of local boards as directors

(4) Where three or more local port corporations are established, the chairmen of at least three local boards shall, in accordance with subsection (2), be appointed to be directors and, where less than three local port corporations are established, the chairman of the local board or of each local board, as the case may be, shall be so appointed.

Idem

(5) No appointment of the chairman of any local board to be a director shall be for a term exceeding the duration of his tenure of office as chairman of that local board.

rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.

(7) Chaque conseil consultatif régional doit conseiller le Ministre et lui soumettre des recommandations relativement à la planification et au développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.

(8) Chaque conseil consultatif régional doit élire parmi ses membres un président. 1980-81-82, c. 121, art. 2.

3.13 Est constituée la Société canadienne des ports. 1980-81-82, c. 121, art. 2.

Fonctions des conseils

Président

Constitution de la Société

Conseil d'administration

Nomination des administrateurs

3.14 (1) La Société est constituée d'un conseil d'administration, composé des président et vice-président du conseil, du président, ainsi que d'au moins huit et d'au plus quatorze autres administrateurs.

(2) Les administrateurs, à l'exception des président et vice-président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus du tiers des administrateurs.

(3) Les administrateurs doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts nationaux, régionaux et locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.

Représentativité

(4) Lorsque des sociétés de port locales ont été constituées, les présidents d'au moins trois conseils locaux doivent, conformément au paragraphe (2), être nommés administrateurs de la Société ou, si le nombre de ces sociétés de port locales est inférieur à trois, le président de chaque conseil local.

Nomination de présidents de conseils locaux

(5) Un président de conseil local n'occupe son poste d'administrateur de la Société que durant son mandat de président de conseil local.

Durée du mandat

Part-time directors	(6) The directors, other than the President, shall be appointed as part-time directors.	(6) Les administrateurs, à l'exception du président, occupent leur poste à temps partiel.	Temps partiel
Re-appointment	(7) A director is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(7) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Renouvellement de mandat
Remuneration	(8) A director shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.	(8) La Société verse aux administrateurs le traitement ou toute autre rémunération qu'aprouve le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(9) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. 1980-81-82, c. 121, s. 2.	(9) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 1980-81-82, c. 121, art. 2.	Indemnités
Appointment of the Chairman and Vice-Chairman	3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	3.15 (1) Les président et vice-président du conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans au maximum par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil.	Nomination des président et vice-président du conseil
Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman	(2) In the event of the Chairman's absence or incapacity or any vacancy in the office of Chairman, the Vice-Chairman has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.	Absence ou empêchement du président du conseil
Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman and Vice-Chairman	(3) Where, in any event referred to in subsection (2), the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, the Minister may, after consultation with the Board, designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council. 1980-81-82, c. 121, s. 2.	(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le Ministre peut, après consultation du conseil, désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil. 1980-81-82, c. 121, art. 2.	Absence ou empêchement des président et vice-président du conseil
Appointment of President	3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, to hold office during pleasure for a term not exceeding seven years.	3.16 (1) Le président est nommé à titre amovible pour un mandat de sept ans au maximum par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil.	Nomination du président
Full-time performance of duties	(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties.	(2) Le président doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions.	Cumul de fonctions interdit
Absence, incapacity or vacancy in office of President	(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may designate another full-time officer of the Corporation to act as President for the time being, but no officer so designated has authority to act as President for a period exceeding six	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un dirigeant à plein temps de la Société pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement

months without the approval of the Governor in Council.

(4) The President is the chief executive officer of the Corporation. 1980-81-82, c. 121, s. 2.

3.17 The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at any other place in Canada designated for the time being by the Governor in Council. 1980-81-82, c. 121, s. 2.

3.18 (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may, for such purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.

(2) The Board may

- (a) establish an executive committee and such other committees as the Board considers advisable;
- (b) determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of the committee; and
- (c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the Board.

(3) An executive committee established pursuant to subsection (2) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board. 1980-81-82, c. 121, s. 2.

3.19 The Corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and the Corporation's powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty. 1980-81-82, c. 121, s. 2.

4. (1) The Corporation may employ such professional, technical and other officers, clerks and employees as it may deem necessary for the proper conduct of its business and fix their remuneration, but in the employment of such officers, clerks and employees under this subsection, other qualifications being equal, preference shall be given to persons who have been on active service overseas in the military forces, or being resident or domiciled in Canada at the outbreak of the war served in His Majesty's forces, or who have served on the high seas in a seagoing ship of war in the naval forces of His Majesty during the war, and who have left any

(4) Le président est le principal dirigeant de la Société. 1980-81-82, c. 121, art. 2. Principal dirigeant

3.17 Le siège social de la Société est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil. 1980-81-82, c. 121, art. 2. Siège social

3.18 (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci. Gestion par le conseil

(2) Le conseil peut:

- a) créer un comité de direction et les autres comités qu'il estime indiqués;
- b) fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres; et
- c) déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a).

Comités

(3) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (2) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a délégués. 1980-81-82, c. 121, art. 2. Idem

3.19 La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre. 1980-81-82, c. 121, art. 2.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

4. (1) La Société peut employer les fonctionnaires, commis et préposés professionnels, techniques et autres, nécessaires à son bon fonctionnement, et fixer leur rémunération, mais dans l'emploi de ces fonctionnaires, commis et préposés aux termes du présent paragraphe, en cas d'égalité quant aux autres qualités requises, la préférence doit être accordée aux personnes qui ont été en activité de service outre-mer dans les forces militaires ou qui, résidant ou étant domiciliées au Canada à l'ouverture des hostilités, ont servi dans les forces de Sa Majesté, ou qui ont servi en haute mer sur un navire de guerre prenant la mer dans les forces navales de Sa

Fonctionnaires, commis et préposés

of such services with an honourable record or who have been honourably discharged.

Majesté pendant la guerre, et qui ont quitté le service avec d'honorables états de service ou qui ont été honorablement libérés.

Government Employees Compensation Act to apply

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of the Corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be "employees" as defined by that Act.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux employés de la Société; et pour les fins de cette loi, ceux-ci sont réputés être des employés au sens de cette loi.

Application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*

Deemed employment as described in *Aeronautics Act*

(3) The employees of the Corporation shall, for the purposes of section 7 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein. R.S., c. N-8, s. 4; 1980-81-82, c. 121, ss. 3, 17.

(3) Les employés de la Société sont réputés être des personnes visées à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*. S.R., c. N-8, art. 4; 1980-81-82, c. 121, art. 3, 17.

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

Police constables

5. (1) Any superior court judge within whose jurisdiction property under the administration of the Corporation or a local port corporation is situated may, upon application to him by the Corporation, appoint any person as a police constable for the enforcement of this Act and the by-laws and for the enforcement of the laws of Canada or any province in so far as the enforcement of such laws relates to the protection of property under the administration of the Corporation or a local port corporation or to the protection of persons present upon, or property situated upon, premises under the administration of the Corporation or a local port corporation, and for that purpose every such police constable is deemed to be a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* and to possess jurisdiction as such upon property under the administration of the Corporation or a local port corporation and in any place not more than twenty-five miles distant from property under the administration of the Corporation or a local port corporation.

5. (1) Tout juge d'une cour supérieure, dans la juridiction de qui des biens sous l'administration de la Société ou d'une société de port locale sont situés, peut, sur demande à lui faite par la Société, nommer une personne agent de police en vue de l'exécution de la présente loi et des règlements, et de l'exécution des lois du Canada ou d'une province, dans la mesure où l'exécution de ces lois se rattache à la protection de biens sous l'administration de la Société ou d'une société de port locale ou à la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux relevant de leur administration. A cette fin, chaque semblable agent de police est réputé un agent de la paix au sens du *Code criminel* et avoir juridiction à ce titre sur les biens relevant de l'administration de la Société ou d'une société de port locale et dans tout endroit situé à vingt-cinq milles au plus d'une propriété relevant de l'administration.

Agents de police

Powers of police constable

(2) A police constable appointed under subsection (1) may take any person charged with any act or omission punishable by fine or imprisonment under this Act or any law referred to in subsection (1) before any court possessing jurisdiction in such cases over any area within which any property under the administration of the Corporation or a local port corporation is located, whether or not the person was taken or the act or omission occurred or is alleged to have occurred within such area, and the court shall deal with such person as though he had been taken and as though the act or omission had occurred within the area of the court's jurisdiction, but no court shall so deal with such person if the act or

(2) Un agent de police nommé aux termes du paragraphe (1) peut amener toute personne inculpée d'un acte ou d'une omission punissable d'amende ou d'emprisonnement selon la présente loi ou quelque loi dont fait mention le paragraphe (1), devant toute cour ayant juridiction, en l'espèce, en une région dans les limites de laquelle est située quelque propriété relevant de l'administration de la Société ou d'une société de port locale, que la personne ait été appréhendée ou non dans cette région, ou que l'acte ou l'omission s'y soit produite ou non, ou qu'il soit ou non allégué que l'acte ou l'omission s'y est produite; et la cour doit traiter cette personne comme si elle avait été appréhendée dans la région soumise à la juridiction de la

Pouvoirs d'un agent de police

omission is alleged to have occurred outside the province or at a place more than twenty-five miles distant from the place where the court is sitting.

Dismissal or
discharge of
police constable

(3) Any superior court judge referred to in subsection (1) or the Corporation may dismiss or discharge any police constable appointed under that subsection, whereupon all powers, duties and privileges belonging to or vested in such constable by virtue of this section are terminated. R.S., c. N-8, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 28; 1980-81-82, c. 121, ss. 4, 17.

Public Service
Employment
Act benefits
preserved

6. (1) Any employee of the Corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

Benefits
continued

(2) Where an employee of the Corporation becomes an employee of a local port corporation, he continues thereafter to have the same employment benefits as he had in the Corporation immediately prior to his becoming the local port corporation's employee until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the local port corporation. R.S., c. N-8, s. 6; 1980-81-82, c. 121, s. 5.

Petition

6.1 (1) The Corporation may, in such form and manner as the Minister may prescribe, petition him for the establishment of a corporation under section 6.2 at any non-corporate port if, in the opinion of the Corporation,

- (a) the port is of national or regional significance;
- (b) there is demonstrated local interest in the management of the port; and
- (c) the port will likely be financially self-sufficient.

(2) The Corporation shall, in any petition under subsection (1),

Contents of
petition

cour et comme si l'acte ou l'omission s'y était produite; mais aucune cour ne doit traiter ainsi cette personne s'il est allégué que l'acte ou l'omission s'est produite hors de la province ou à un endroit situé à plus de vingt-cinq milles du lieu où la cour siège.

(3) Tout juge d'une cour supérieure mentionné au paragraphe (1) ou la Société peut destituer ou licencier un agent de police nommé en vertu dudit paragraphe, et, dès lors, prennent fin tous les pouvoirs, devoirs et priviléges que possède cet agent de police, ou qui lui sont attribués, en raison du présent article. S.R., c. N-8, art. 5; 1976-77, c. 28, art. 28; 1980-81-82, c. 121, art. 4, 17.

Destitution ou
licenciemment
d'un agent de
police

6. (1) Tout employé de la Société qui, au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, était un employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique.

Sauvegarde des
avantages de la
*Loi sur l'emploi
dans la
Fonction
publique*

(2) Tout employé de la Société conserve, s'il devient un employé d'une société de port locale, les droits et avantages que lui conférait son emploi à la Société, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'un employé non représenté par un agent négociateur, à des décisions administratives de la société de port locale. S.R., c. N-8, art. 6; 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Maintien des
avantages

6.1 (1) La Société peut demander au Ministre, en la forme et de la façon qu'il indique, la constitution d'une société de port locale en vertu de l'article 6.2 à l'égard d'un port non constitué si, de l'avis de la Société,

- a) ce port est d'importance nationale ou régionale;
- b) des éléments locaux désirent participer à l'administration de ce port; et
- c) ce port, selon toute vraisemblance, peut se suffire à lui-même financièrement.

(2) La Société doit, dans la demande prévue au paragraphe (1),

Demande au
Ministre

Contenu de la
demande

Establishment of local port corporation

(a) state the proposed corporate name of the corporation it seeks to have established under section 6.2; and

(b) specify such of the provisions set out in Part II of Schedule I as, in the event of the establishment of that corporation, are to have effect in respect of that corporation according to the terms of the letters patent. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

Notice of letters patent

6.2 (1) On a petition under section 6.1, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office letters patent of incorporation establishing a corporation in accordance with the petition at the non-corporate port specified therein, in respect of which corporation the provisions set out in Part I of Schedule I shall have effect.

Supplementary letters patent

(2) Notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

Notice of supplementary letters patent

6.3 (1) On a petition submitted by a local port corporation with the approval of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office supplementary letters patent amending the letters patent of that local port corporation but no supplementary letters patent shall confer on a local port corporation any powers other than those contemplated in this Act.

Corporation's by-laws, where deemed local port corporation's by-laws

(2) Notice of the issuance of supplementary letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

Directions to amend by-laws

6.4 (1) Where the Corporation has made any by-laws applying in respect of a non-corporate port and a local port corporation is established thereat, the by-laws shall, in respect of the port, from the date of any conferment on the local port corporation of power to make such by-laws, have effect as if made by the local port corporation until the by-laws are varied or repealed by the local port corporation.

Actions continued

(2) The Governor in Council may issue to a local port corporation directions requiring it to make any amendment to its by-laws. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

6.5 On the establishment of a local port corporation,

a) énoncer la dénomination sociale de la société de port locale à constituer en vertu de l'article 6.2; et

b) énumérer les dispositions de la Partie II de l'annexe I qui, si la société de port locale est constituée, lui seront applicables aux termes de ses lettres patentes. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Constitution d'une société de port locale

6.2 (1) Sur réception de la demande prévue à l'article 6.1, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par lettres patentes portant son sceau, constituer, conformément à la demande, une société de port locale à l'égard du port non constitué qui y est désigné; la Partie I de l'annexe I s'applique à toute société de port locale constituée en vertu du présent paragraphe.

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes est publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Avis

Lettres patentes supplémentaires

6.3 (1) A la demande d'une société de port locale, approuvée par la Société, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par lettres patentes portant son sceau, modifier les lettres patentes de cette société de port locale; il ne peut, toutefois, attribuer à la société de port locale des pouvoirs autres que ceux qui sont prévus à la présente loi.

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes supplémentaires est publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Avis

Règlements

6.4 (1) Les règlements établis par la Société qui s'appliquent à un port à l'égard duquel une société de port locale a été constituée sont, dans la mesure où celle-ci a le pouvoir de les établir, à compter de la date où ce pouvoir lui a été attribué, réputés être, pour les fins de ce port, des règlements de la société de port locale et demeurent en vigueur jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les annule.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par directive, ordonner à une société de port locale de modifier ses règlements. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Directive relative aux règlements

6.5 Lorsqu'une société de port locale est constituée à l'égard d'un port,

Reprise des poursuites et instances

(a) the name of the local port corporation shall be substituted for that of the Corporation in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Corporation with regard to the harbour in relation to which the local port corporation is established,

(b) all rights, obligations and liabilities of the Corporation in relation to that harbour shall become rights, obligations and liabilities of the local port corporation,

(c) the administration of all such property and works within the limits of that harbour as are administered by the Board shall be deemed to have been transferred to the local port corporation,

on the day the local port corporation is established, and any action or proceeding pending by or against the Corporation on that day in relation to that harbour may be taken up or continued by or against the local port corporation. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

6.6 The Corporation may give directions to a local port corporation for the purpose of achieving the objective of the national ports policy and the local port corporation shall comply with any directions given under this section. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

6.7 Where the Minister has issued letters patent establishing a local port corporation on a day later than the day on which the letters patent are issued, any powers conferred by this Act to make appointments or by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the local port corporation is established in order that the local port corporation may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the letters patent for the establishment of that corporation except in so far as may be necessary to enable it to commence operating on that day. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

6.8 Of his own motion or on the petition of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, direct any local port corporation to wind up its affairs and may, by order, dissolve any local port corporation to which he has given a direction under this subsection and, on the day that the order

a) la dénomination de la société de port locale remplace celle de la Société dans tout contrat, convention collective ou bail auquel elle était partie et dans tout permis ou licence que la Société a octroyé et dans tout autre document qu'elle a délivré concernant ce port,

b) les droits, engagements et dettes de la Société relativement à ce port sont dévolus à la société de port locale, et

c) l'administration de tous les biens et ouvrages, dans les limites de ce port, administrés par la Société est réputée avoir été transférée à la société de port locale

à compter de la date de la constitution de la société de port locale; celle-ci peut reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre la Société relativement à ce port. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Directions to
local port
corporation

Preliminary
proceedings

Dissolution of
local port
corporation

6.6 La Société peut donner à une société de port locale des directives afin de réaliser l'objectif de la politique portuaire nationale; une société de port locale doit se conformer à ces directives. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Directives à une
société de port
locale

Procédures
préliminaires

6.7 Lorsqu'une société de port locale est, aux termes des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 6.2 de la présente loi, constituée à une date postérieure à la délivrance de ces dernières, les pouvoirs de nomination, de réglementation et d'action accordés par cette loi peuvent être exercés en tout temps avant la constitution de la société de port locale pour lui permettre d'entrer en activité à la date de sa constitution; cependant aucun règlement établi ni aucun acte accompli dans ces circonstances n'a d'effet avant la date fixée dans les lettres patentes pour la constitution de la société de port locale, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'entrer en activité à cette date. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

6.8 De son propre chef ou à la demande de la Société, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner à une société de port locale de liquider ses affaires et, par arrêté, dissoudre cette dernière; le port à l'égard duquel elle avait été constituée devient,

Dissolution
d'une société de
port locale

Jurisdiction of Corporation

takes effect, the port at which the local port corporation was established becomes a non-corporate port. 1980-81-82, c. 121, s. 5.

à compter de l'entrée en vigueur de l'arrêté, un port non constitué. 1980-81-82, c. 121, art. 5.

Fonctions de la Société

7. (1) The Corporation, for the purpose of and as provided for in this Act, has jurisdiction over the following harbours: Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Montreal and Vancouver, and likewise has administration, management and control of

- (a) all works and property that on the 1st day of October 1936 were administered, managed and controlled by any of the Corporations;
- (b) all other harbours and works and property of Canada that the Governor in Council may transfer to the Corporation for administration, management and control.

Boundaries

(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Montreal and Vancouver are as described in Schedule II, or as may be determined from time to time by order of the Governor in Council and any such order shall be published in the *Canada Gazette*.

Limites

(2) Les limites des ports d'Halifax, Saint-Jean, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver sont celles que décrit l'annexe II, ou celles que détermine, à l'occasion, un décret du gouverneur en conseil, lequel doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Definition

(3) In paragraph (1)(a), "Corporations" means the Corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Montreal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936.

Définition de «corporations»

Right of municipality to be consulted

(4) No order altering the boundaries of a local port corporation shall be issued until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted. R.S., c. N-8, s. 7; 1980-81-82, c. 121, ss. 6, 17.

Droit des municipalités d'être consultées

Private properties

8. Unless otherwise specifically provided for in this Act, nothing in section 7 shall be deemed to give the Corporation jurisdiction over or control of private property or rights within any of the harbours under the jurisdiction of the Corporation. R.S., c. N-8, s. 8; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

Propriétés privées

Transfer of other harbours, etc.

9. (1) The Governor in Council may, by order, at any time, on the recommendation of the Minister,

- (a) transfer to the Corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

9. (1) Sur recommandation du Ministre, le Transfert gouverneur en conseil peut, par décret,

- a) transférer tous ports, ouvrages et biens du Canada à la Société pour qu'elle les administre, gère et régisse, ou

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control,

if the Governor in Council is of the opinion that the exercise of his power pursuant to paragraph (a) or (b), as the case may be, will enable the improvement of the administration, management and control of the harbour, work or property.

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies to any harbour, work or property transferred to the Corporation by the order or ceases to apply to any harbour, work or property of which the order terminates the administration, management and control by the Corporation. R.S., c. N-8, s. 9; 1980-81-82, c. 121, s. 7.

10. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish at any time a limit in the waters of any harbour under its jurisdiction beyond which construction from the shore may not be extended and shall designate such limit as the "harbour headline" for any part or the whole of such harbour. R.S., c. N-8, s. 10; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

11. (1) When previously authorized by the Governor in Council, the Corporation may acquire, hold, possess, sell, dispose of, or lease real and personal, movable and immovable property; and may either by itself or in cooperation with others construct, maintain and operate roads, railways, vessels, plant and equipment; and generally do such things and exercise such powers as it deems necessary for the efficient administration, management and control of the harbours, works and other property under its jurisdiction.

(1.1) The Corporation may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) All property acquired or held by the Corporation is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. R.S., c. N-8, s. 11; 1980-81-82, c. 121, ss. 8, 17.

Application

Harbour headline

Acquisition of property

Contracts

Vesting of property

b) soustraire à l'administration, gestion et régie de la Société tous ports, ouvrages et biens du Canada et pourvoir, le cas échéant, aux questions qui en découlent,

s'il estime que ces mesures permettent une meilleure administration, gestion et régie de ces ports, ouvrages et biens.

(2) Les ports, ouvrages et biens qui font l'objet du décret prévu au paragraphe (1) cessent d'être assujettis à la présente loi ou le deviennent, selon le cas, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret. S.R., c. N-8, art. 9; 1980-81-82, c. 121, art. 7.

Application de la présente loi

10. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir, à toute époque, une limite dans les eaux d'un port sous sa juridiction, au delà de laquelle toute construction ne peut être prolongée de la rive, et elle doit désigner cette limite comme «ligne de démarcation» pour une partie ou la totalité dudit port. S.R., c. N-8, art. 10; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

Ligne de démarcation du port

11. (1) La Société, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, peut acquérir, détenir, posséder, vendre, aliéner ou louer des biens réels et personnels, mobiliers et immobiliers; et elle peut, soit par elle-même, soit en collaboration avec d'autres, construire, entretenir et exploiter des routes, voies ferrées, navires, outillage et matériel; et, d'une manière générale, accomplir les choses et exercer les pouvoirs qu'elle juge nécessaires à l'administration, à la gestion et à la régie efficaces des ports, ouvrages et autres biens sous sa juridiction.

Acquisition de biens

(1.1) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

Contrats

(2) Tous biens acquis ou détenus par la Société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société. S.R., c. N-8, art. 11; 1980-81-82, c. 121, art. 8, 17.

Biens dévolus à Sa Majesté

Acquisition of lands, etc.

12. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation. R.S., c. N-8, s. 12; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 42; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

Tenders

13. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of the Corporation, the Corporation shall call tenders by public advertisement for the execution of such works, except in cases

- (a) of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;
- (b) in which from the nature of the work it can be more expeditiously or economically executed by the officers and servants of the Corporation or of Her Majesty; or
- (c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law of the Corporation.

Awarding of contracts

(2) Whenever tenders are required by subsection (1) to be called, the Corporation shall, after having given to the tenderers reasonable notice of the time and place of the opening of the tenders, open them in public, and may within a reasonable time thereafter award the contract.

Approval of Governor in Council

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no contract for the execution of any work shall be awarded by the Corporation, without the approval of the Governor in Council, for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c) unless

- (a) tenders are called by the Corporation by public advertisement for the execution of the work, and not less than two such tenders are received by the Corporation;

Acquisition de terrains, etc.

12. (1) Lorsque la Société est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, la Société doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, un immeuble ou un droit y afférent, qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Société. S.R., c. N-8, art. 12; S.R., c. 16(1^{er} suppl.), art. 42; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

13. (1) Quand des ouvrages doivent être exécutés sous la direction de la Société, cette dernière doit demander, par annonce publique, des soumissions pour l'exécution desdits ouvrages, excepté

- a) dans le cas d'extrême urgence, alors qu'un retard serait préjudiciable à l'intérêt public;
- b) dans le cas où la nature des travaux est telle que ceux-ci peuvent s'exécuter avec plus de célérité et d'économie par les fonctionnaires et préposés de la Société ou de Sa Majesté; ou
- c) dans le cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas le montant fixé par règlement de la Société.

Soumissions

Adjudication de contrats

(2) Lorsque le paragraphe (1) exige que des soumissions soient demandées, la Société doit, après avoir donné aux soumissionnaires un avis raisonnable des temps et lieu de l'ouverture des soumissions, les ouvrir en public, et elle peut, dans un délai raisonnable, par la suite, adjuger le contrat.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), aucun contrat pour l'exécution de quelque entreprise ne doit être adjugé par la Société, sans l'approbation du gouverneur en conseil, pour un montant supérieur à celui qui est fixé par règlement en vertu de l'alinéa (1)c) sauf

- a) si des soumissions sont demandées par la Société, au moyen d'annonce publique, pour l'exécution de l'entreprise, et si au moins

Approbation du gouverneur en conseil

(b) the person to whom the contract is to be awarded is the person who submitted the lower or lowest such tender; and

(c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the Corporation. R.S., c. N-8, s. 13; 1980-81-82, c. 121, ss. 9, 17.

deux soumissions de ce genre sont reçues par la Société;

b) si la personne à qui le contrat doit être adjugé est celle qui a présenté la soumission la moins élevée des deux ou la plus basse de toutes; et

c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjugé, n'excède pas un montant maximal fixé par règlement de la Société. S.R., c. N-8, art. 13; 1980-81-82, c. 121, art. 9, 17.

14. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the Corporation and its employees, and the administration, management and control of the several harbours, works and property under its jurisdiction including

(a) the regulation and control of each and every matter in connection with vessels and aircraft navigating the harbours and their mooring, berthing, discharging or loading or anything incidental thereto;

(b) the use of the harbours, harbour property or other property under the administration of the Corporation by vessels and aircraft and the owners thereof, the leasing or allotment of any harbour property or other property under the administration of the Corporation, and the purchase or sale by the Corporation, subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, of any property other than real property;

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the limits of the harbours, and anything incidental thereto;

(d) the imposition and collection of tolls for any use of any bridge under the administration, management and control of the Corporation;

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the

14. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour la direction, la conduite et la gouverne de la Société et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie des divers ports, ouvrages et biens sous sa juridiction, y compris

a) la réglementation et la régie de toute matière concernant les navires et les aéronefs qui naviguent dans les ports, ainsi que leur mouillage, amarrage, déchargement ou chargement, ou tout ce qui s'y rattache;

b) l'usage des ports, des propriétés de port ou d'autres biens ressortissant à la Société, par des navires et des aéronefs et par leurs propriétaires, le louage ou la répartition des propriétés de port ou d'autres biens assujettis à l'administration de la Société, et l'achat ou la vente, par la Société, de biens quelconques autres que des biens immobiliers ou réels, sous réserve des limitations et conditions que les règlements peuvent prescrire;

c) la réglementation de la construction et de l'entretien des quais, jetées, bâtisses ou autres constructions dans les limites des ports, et de tout ce qui s'y rattache;

d) l'imposition et la perception de taxes et droits pour l'usage d'un pont assujetti à l'administration, à la gestion et à la régie de la Société;

e) l'imposition et la perception de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans les ports ou qui en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans les limites des ports et la stipulation des modalités, y compris celles visant la responsabilité civile de la Société en cas de négligence de la part d'un de ses fonctionnaires ou employés, aux

Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

(f) the transportation, handling or storing upon any property under the administration of the Corporation or any private property within any harbour under the jurisdiction of the Corporation of explosives or other substances that, in the opinion of the Corporation, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the regulation of all plant, machinery or appliances, whether floating or not, for loading or unloading vessels, including the power to prescribe that none shall enter any harbour or remain in it without the permission of the Corporation, and power to levy a rate or sum of money thereon for the privilege of operating in the harbours, and to regulate and control charges for such services;

(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the Corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(h.1) the prescribing of the form of documents required in the event of loans, by or to the Corporation, of money to or by a local port corporation and the terms of those loans and, in particular, providing for the determination of the interest payable on, and the maximum periods of, those loans;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law made by the Corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(j) the doing of anything necessary to carry out the provisions of this Act within their true intent and meaning, and generally for the administration, management and control of the harbours, works and properties under the jurisdiction of the Corporation.

(2) [Repealed, 1980-81-82, c. 121, s. 10.]

(3) Any by-law may be made binding upon Her Majesty in right of Canada or any province.

(4) A copy of any by-law certified by the Secretary of the Corporation under the seal of the Corporation shall be admitted in evidence as conclusive proof of the provisions of such

quelles un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;

(f) le transport, la manutention ou l'emmagasinage, en des propriétés dont l'administration relève de la Société ou en toute propriété privée dans les limites d'un port sous la juridiction de la Société, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de la Société, constituent ou sont de nature à constituer un danger ou risque pour la vie ou les biens;

(g) la réglementation de l'outillage, des machines ou appareils, flottants ou non, pour le chargement ou le déchargement des navires, y compris le pouvoir de prescrire que, sans la permission de la Société, nul ne doit entrer dans un port ou y demeurer, et l'autorité de prélever une taxe ou somme d'argent à cet égard pour le privilège d'exercer des opérations dans les ports et de réglementer et régir les charges pour ces services;

(h) la fixation des conditions auxquelles la Société peut conclure les contrats afférents à ses activités et des montants pour lesquels elle peut ce faire;

(h.1) la détermination des modalités des emprunts qu'elle fait auprès d'une société de port locale ou des prêts qu'elle lui consent, notamment l'intérêt afférent à ces emprunts ou à ces prêts, leur durée maximale, ainsi que la forme du document qui les constate;

(i) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement de la Société, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois;

(j) l'accomplissement de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des dispositions de la présente loi selon leurs intention et signification véritables, et, d'une manière générale, à l'administration, la gestion et la régie des ports, ouvrages et biens placés sous la juridiction de la Société.

(2) [Abrogé, 1980-81-82, c. 121, art. 10.]

(3) Tout règlement peut être rendu obligatoire pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(4) Un exemplaire de tout règlement, certifié par le secrétaire de la Société, sous le sceau de la Société, doit être admis comme preuve péremptoire des stipulations de ce règlement

May be binding
on Her Majesty

Copy of by-law
as evidence

Peut être
obligatoire pour
Sa Majesté

Les exemplaires
des règlements
font foi

by-law in any court in Canada. R.S., c. N-8, s. 14; 1980-81-82, c. 121, ss. 10, 17.

15. Where the violation or non-observance of any by-law is attended with danger or annoyance to the public or hindrance to the Corporation in the lawful use or operation of any of the harbours, works or property under the administration, management and control of the Corporation, it may, by or through its officers or employees, summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent or stop such violation or to enforce observance, without prejudice to any penalties incurred in respect thereof. R.S., c. N-8, s. 15; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

15.1 (1) The Corporation may fix

- (a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and
- (b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the Corporation or landed from or placed on board vessels at such property.

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by the Corporation pursuant to subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof. 1980-81-82, c. 121, s. 11.

16. (1) The Corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 14 or 15.1.

(1.1) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by the Corporation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of

devant toute cour au Canada. S.R., c. N-8, art. 14; 1980-81-82, c. 121, art. 10, 17.

15. Si la violation ou l'inobservation d'un règlement entraîne quelque danger ou incommodité pour le public ou entrave la Société dans l'usage ou l'exploitation légitime de l'un des ports, ouvrages ou biens relevant de son administration, de sa gestion et de sa régie, elle peut, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires ou employés, intervenir sommairement, en se servant de la force raisonnable, s'il y a lieu, pour prévenir ou arrêter cette violation ou assurer l'observation des prescriptions, sans préjudice de toute peine encourue par le contrevenant à cet égard. S.R., c. N-8, art. 15; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

15.1 (1) La Société peut fixer

- a) les droits ou frais exigibles pour l'utilisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et
- b) les droits ou péages exigibles, soit pour les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre, ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires ou chargées à leur bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre.

(2) Avis des droits, péages ou autres frais fixés par la Société en vertu du paragraphe (1) doit être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation. 1980-81-82, c. 121, art. 11.

16. (1) La Société peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de tout droit, péage ou autre frais à la place de ceux qui sont imposés ou fixés en vertu des articles 14 ou 15.1.

(1.1) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

(2) Les droits, péages et autres frais imposés ou fixés par la Société à un navire ou sur sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la

La Société peut employer des moyens raisonnables pour l'application des règlements

Pouvoir de fixer les droits exigibles

Avis des droits fixés

Remise

Remise partielle

Paiement des droits

Corporation may use reasonable force to enforce observance of by-laws

Powers to fix certain fees, etc.

Notice to be given

Remission of rates, etc.

Remission may be partial, etc.

Payment of rates

the amounts so paid, but the Corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

répétition des sommes ainsi payées. Cependant la Société peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais, soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Clearance not to be granted before payment of tolls, etc.

(3) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(3) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter

Aucun congé avant le paiement des droits, etc.

(a) any harbour under the jurisdiction of the Corporation until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an authorized officer of the Corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted, or

a) un port sous la juridiction de la Société avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce proposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé; ou

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the Corporation to withhold such clearance until further notified by the Corporation that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted.

b) tout autre hâvre ou port du Canada lorsque le préposé des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.

No removal of goods before payment of tolls, etc.

(4) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of the Corporation, until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment accepted by the Corporation. R.S., c. N-8, s. 16; 1980-81-82, c. 121, s. 11.

(4) Aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration de la Société avant que les droits, péages et autres frais imposés sur ces dernières aient été acquittés ou que la Société ait accepté une garantie du paiement. S.R., c. N-8, art. 16; 1980-81-82, c. 121, art. 11.

Rétention

Seizure of vessels

17. (1) The Corporation may, as provided in section 19, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

17. (1) La Société peut, tel qu'y pourvoit l'article 19, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans tout cas où

Saisie de navires

(a) where any amount is owing to the Corporation in respect of such vessel for rates, tolls, fees or other charges;

a) une somme lui est due à l'égard de ce navire pour des droits, péages et autres frais;

(b) where property under the administration of the Corporation has been damaged by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of his superior officers;

b) un bien sous l'administration de la Société a été endommagé par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres de ses officiers supérieurs;

(c) where obstruction to the performance of any duty or function of the Corporation or its officers or employees has been made or offered by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer, as a result of which obstruction damage or other loss has been sustained by the Corporation;

c) un empêchement à l'accomplissement de quelque devoir ou fonction de la Société ou de ses fonctionnaires ou employés a été suscité ou tenté par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres d'un officier supérieur et où, par suite de cet empêchement, la Société a subi un dommage ou une autre perte;

(d) where the owner of the vessel has in respect of the vessel committed an offence under this Act or the by-laws, punishable upon summary conviction by a penalty payable under section 22 to the Corporation;

(e) where judgment against the vessel or the owner thereof has been obtained in any case described in paragraph (a), (b) or (c); or

(f) where conviction of the owner of the vessel has been obtained, in any case described in paragraph (d), and a penalty imposed payable under section 22 to the Corporation.

Detention of vessels seized

(2) In any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), the Corporation may detain any vessel seized pursuant to subsection (1) until the amount owing to the Corporation has been received by it or, if liability is denied, until security satisfactory to the Corporation has been deposited with it.

Detention and sale of vessel in certain cases

(3) In any case described in paragraph (1)(e) or (f), the Corporation may detain the vessel until the amount owing to the Corporation has been paid and, in any such case, if the amount so owing is not paid within thirty days after the date of the judgment or the conviction the Corporation may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel, and upon the making of the order the Corporation may sell the vessel upon such terms and conditions and for such price as to the Corporation seems proper, and to the extent that the amount realized from the sale exceeds the amount owing to the Corporation together with all expenses incurred by the Corporation in connection with the sale, the Corporation shall remit the amount so realized to the former owner of the vessel.

Corporation to have a lien

(4) In any case mentioned in subsection (1), whether or not the vessel has actually been seized or detained, the Corporation has at all times a lien upon the vessel and upon the proceeds of any sale or other disposition thereof for the amount owing to the Corporation, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

Rights exercisable by Corporation

(5) The rights of the Corporation under subsections (2), (3) and (4) are exercisable by the

d) le propriétaire du navire a commis, à l'égard du navire, une infraction tombant sous le coup de la présente loi ou des règlements et punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine payable, suivant l'article 22, à la Société;

e) jugement contre le navire ou son propriétaire a été obtenu dans un cas mentionné à l'alinéa a), b) ou c); ou

f) une déclaration de culpabilité a été obtenue contre le propriétaire du navire, dans un cas mentionné à l'alinéa d), et où a été imposée une amende payable, suivant l'article 22, à la Société.

(2) En tout cas mentionné à l'alinéa (1)a), b), c) ou d), la Société peut détenir un navire saisi conformément au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'elle ait reçu la somme qui lui est due ou, s'il y a dénégation de responsabilité, jusqu'à ce qu'ait été déposée auprès de la Société une garantie qu'elle juge satisfaisante.

Détenzione des navires saisis

(3) En tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f), la Société peut détenir le navire jusqu'à ce que la somme qui lui est due ait été payée et, en pareille occurrence, si la somme ainsi due n'est pas payée dans les trente jours qui suivent la date du jugement ou de la déclaration de culpabilité, la Société peut demander, à toute cour compétente, une ordonnance autorisant la vente du navire. Dès que l'ordonnance est rendue, la Société peut vendre le navire aux termes et conditions et au prix qui lui semblent appropriés et, dans la mesure où le montant réalisé par la vente excède la somme qui lui est due, avec tous les frais qu'elle a subis relativement à la vente, la Société doit remettre le montant ainsi réalisé à l'ancien propriétaire du navire.

Détenzione et vente du navire en certains cas

La Société a un privilège

(4) En tout cas mentionné au paragraphe (1), que le navire ait été ou non réellement saisi ou détenu, la Société possède à tout moment un privilège sur le navire et sur le produit de toute vente ou autre aliénation qui en est faite pour la somme due à la Société, et ce privilège a priorité sur tous les autres droits, intérêts, réclamations et exigences, quels qu'ils soient, à la seule exception des réclamations pour gages de marins en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(5) La Société peut exercer les droits à elle conférés par les paragraphes (2), (3) et (4), que

Exercice des droits par la Société

Amounts owing to the Corporation

Corporation whether or not title to or possession of the vessel is, at the time of the exercise of any such right, in the same person as the person who held such title or possession at the time when, in the opinion of the Corporation, the amount owing to the Corporation first became due.

(6) For the purposes of subsections (2), (4) and (5), the amount owing to the Corporation in respect of any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) is the amount fixed by the Corporation as owing to it together with all expenses incurred by the Corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel, and for the purposes of subsections (3), (4) and (5) the amount owing to the Corporation in respect of any case described in paragraph (1)(e) or (f) is the amount of the judgment and costs, or the amount of the penalty incurred and costs, as the case may be, together with all expenses incurred by the Corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel.

Other remedies available to Corporation

(7) Whether or not all or any of the rights of the Corporation under this section are exercised by the Corporation, the Corporation may, in any case described in subsection (1), proceed against the owner of the vessel in any court of competent jurisdiction for the amount owing to the Corporation (or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (3)) and may also exercise against the owner of the vessel any other right or remedy available to the Corporation at law. R.S., c. N-8, s. 17; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

Corporation to have a general lien

18. (1) The Corporation has a general lien in preference to all other rights, interests, claims and demands whatever upon all goods in its possession for the payment of any debt owing to the Corporation by the person in whom title to such goods is vested, whether or not the debt was incurred in respect of those goods.

Seizure and detention of goods

(2) The Corporation may, as provided in section 19, seize and detain any goods in any case where,

- (a) the goods are subject to the general lien referred to in subsection (1);
- (b) any amount is due to the Corporation for rates, tolls, fees or other charges in respect of such goods and has not been paid, whether or not title to the goods is, at the time of the

le titre au navire ou la possession de ce navire, lors de l'exercice de l'un quelconque de ces droits, appartienne ou non à la même personne que celle qui détenait ce titre ou avait cette possession à l'époque où, de l'avis de la Société, est devenue due en premier lieu la somme revenant à la Société.

(6) Aux fins des paragraphes (2), (4) et (5), la somme due à la Société en ce qui regarde tout cas mentionné à l'alinéa (1)a), b), c) ou d) est le montant fixé par la Société comme lui étant dû, ainsi que tous les frais qu'elle a subis pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire; et, aux fins des paragraphes (3), (4) et (5), la somme due à la Société à l'égard de tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f) est le montant du jugement et des frais, ou le montant de l'amende encourue et des frais, suivant le cas, ainsi que toutes les dépenses que la Société a subies pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire.

Sommes dues à la Société

(7) Que la Société exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits découlant du présent article, elle peut, en tout cas mentionné au paragraphe (1), procéder contre le propriétaire du navire devant toute cour compétente pour réclamer la somme qui lui est due (ou le solde de cette somme dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (3)), et elle peut aussi exercer contre le propriétaire du navire tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit. S.R., c. N-8, art. 17; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

Autres recours accessibles à la Société

18. (1) La Société a, sur toutes marchandises en sa possession, un privilège général par préférence à tous autres droits, intérêts, réclamations et exigences quelconques, pour l'acquittement de toute somme due à la Société par la personne investie du titre auxdites marchandises, que la dette ait été contractée à l'égard de ces marchandises ou non.

La Société a un privilège général

(2) La Société peut, selon que le prévoit l'article 19, saisir et détenir toutes marchandises en tout cas où

Saisie et détentio[n] des marchandises

- a) les marchandises sont sujettes au privilège général mentionné au paragraphe (1);
- b) une somme est due à la Société pour des droits, péages et autres frais concernant ces marchandises et n'a pas été payée, que le titre aux marchandises soit dévolu ou non,

seizure, vested in the person by whom the rates, tolls, fees or other charges were incurred;

(c) any penalty has been incurred by reason of any violation of this Act or the by-laws by the person in whom title to such goods is vested, whether or not such violation occurred in respect of those goods and whether or not title thereto is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the penalty was incurred; or

(d) the goods are perishable goods or goods in respect of which the amount of rates, tolls, fees or other charges accruing thereon is, in the opinion of the Corporation, likely to become greater than the amount that could be realized by the sale of such goods;

and any goods so seized and detained shall, throughout the period of detention up to a maximum of thirty days, incur Corporation rates, tolls, fees or other charges in the same manner and to the same extent as if voluntarily left or stored with the Corporation by the owner of the goods during such period. R.S., c. N-8, s. 18; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

19. (1) Every seizure and detention made under this Act shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized until all sums due or penalties incurred, together with all costs and charges incurred in the seizure and detention and the costs of any conviction obtained for the violation or non-observance of any of the provisions of this Act, or of any by-law in force under this Act, have been paid in full.

(2) The seizure and detention may take place either at the commencement of any action or proceeding for the recovery of any sums of money due, penalties or damages, or pending such suit or proceeding, or as incident thereto, or without the institution of any suit or proceeding whatever.

(3) The seizure and detention may be effected upon the order of

- (a) any judge,
- (b) any magistrate having the power of two justices of the peace, or
- (c) the chief officer of customs at any port in Canada.

At risk, cost
and charges of
owner

Time of seizure
or detention

On whose order
seizure effected

lors de la saisie, à la personne engagée à payer les droits, péages et autres frais;

c) une peine a été encourue, pour quelque infraction à la présente loi ou aux règlements, par la personne à qui est dévolu le titre à ces marchandises, que cette infraction ait eu lieu relativement à ces marchandises ou non, et que le titre à ces marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne qui a encouru la peine; ou

d) les marchandises sont des denrées périssables ou des marchandises à l'égard desquelles le montant des droits, péages et autres frais en provenant deviendra, selon la Société, vraisemblablement supérieur au montant qui pourrait être réalisé par la vente desdites marchandises;

et toutes marchandises ainsi saisies et détenues doivent, pendant toute la période de détention, jusqu'à un maximum de trente jours, être sujettes aux droits, péages et autres frais de la Société de la même manière et dans la même mesure que si elles étaient volontairement confiées ou emmagasinées à la Société, par leur propriétaire, durant ladite période. S.R., c. N-8, art. 18; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

Aux risques,
frais et charge
du propriétaire

19. (1) Toute saisie ou détention exécutée en vertu de la présente loi est aux risques, frais et dépens du propriétaire des marchandises ou navire saisis jusqu'à ce qu'aient été payés intégralement toutes les sommes dues ou amendes encourues, ainsi que tous les frais et dépens subis dans la saisie et la détention, et les frais de toute déclaration de culpabilité obtenue pour violation ou inobservation de l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou d'un règlement en vigueur sous le régime de la présente loi.

(2) La saisie et la détention peuvent s'effectuer soit au commencement d'une action ou procédure en recouvrement de toutes sommes dues, d'amendes ou de dommages-intérêts, ou au cours de cette action ou procédure, soit comme procédure afférente, ou sans l'ouverture d'une poursuite ou procédure quelconque.

(3) La saisie et la détention peuvent être opérées sous l'autorité de l'ordonnance

- a) d'un juge,
- b) d'un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix, ou
- c) du préposé en chef des douanes dans un port quelconque du Canada.

Quand la saisie
peut s'effectuer

Qui doit
émettre
l'ordonnance de
saisie

On application
of the
Corporation,
etc.

(4) An order under subsection (3) may be made on the application of the Corporation or any officer thereof, or the Attorney General of Canada, and may be executed by any constable or bailiff, or officer of the Corporation, and such constable, bailiff or officer is hereby empowered to take all necessary means and demand all necessary aid to enable him to execute the order. R.S., c. N-8, s. 19; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

Service of
warrant, etc.

20. Service of any warrant, summons, writ, order, notice or other document, when personal service cannot be effected, may be made upon the owner or upon the master or other person in charge of any vessel by showing the original to and leaving a copy with any person found on board the vessel and appearing to be one of her crew, or by affixing a copy thereof to some conspicuous part of the vessel. R.S., c. 187, s. 19.

Sale of goods
seized

21. (1) The Corporation may sell at public auction or by private tender the whole or any part of the goods seized or detained under section 18,

- (a) at any time after the date of such seizure, in respect of goods of the kind described by paragraph 18(2)(d); or
- (b) at any time after the expiration of thirty days from the date of such seizure, in respect of any other goods;

and out of the proceeds of any such sale the Corporation may retain any debt, tolls, penalty or other amount referred to in section 18, together with all expenses incurred by the Corporation in connection with the seizure, detention and sale, and shall pay the surplus, if any, to the former owner of the goods.

Other remedies

(2) Whether or not all or any of the rights of the Corporation under section 19 and under subsection (1) of this section are exercised by the Corporation, the Corporation may, in any case described in section 18, proceed against the owner of the goods in any court of competent jurisdiction for the recovery of any debt, tolls, penalty or other amount referred to in section 18 (or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (1) of this section) and may also exercise against the owner of the goods any other right

A la demande
de la Société,
etc.

(4) Une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut être décernée à la demande de la Société ou de l'un de ses fonctionnaires ou du procureur général du Canada, et elle peut être exécutée par tout constable, huissier ou fonctionnaire de la Société; et ledit constable, huissier ou fonctionnaire est par les présentes autorisé à prendre tous les moyens nécessaires et à solliciter toute l'aide requise pour lui permettre d'exécuter l'ordonnance. S.R., c. N-8, art. 19; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

Signification du
mandat, etc.

20. Lorsque la signification personnelle est impossible, la signification de tout mandat, assignation, bref, ordonnance, avis ou autre document peut se faire aux propriétaires ou au capitaine ou à une autre personne ayant la direction d'un navire en montrant l'original et en remettant une copie à une personne qui se trouve à bord du navire et qui semble faire partie de l'équipage, ou en affichant une copie de l'un des susdits dans un endroit en vue sur le navire. S.R., c. 187, art. 19.

Vente des
marchandises
saisies

21. (1) La Société peut vendre, à l'enchère publique ou par soumission privée, la totalité ou une partie des marchandises saisies ou détenues aux termes de l'article 18

- (a) à tout moment après la date de cette saisie, à l'égard de marchandises de l'espèce décrite à l'alinéa 18(2)d); ou
- (b) à tout moment après l'expiration des trente jours qui suivent la date de cette saisie, à l'égard de toutes autres marchandises;

et retenir, sur le produit de toute semblable vente, le montant de quelque dette, droit, peine ou autre somme mentionnée à l'article 18, ainsi que le montant des dépenses subies par la Société relativement à la saisie, la détention et la vente, et doit verser l'excédent, s'il en est, à l'ancien propriétaire des marchandises.

Autres recours

(2) Que la Société exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits à elle conférés par l'article 19 et le paragraphe (1) du présent article, elle peut, en tout cas mentionné à l'article 18, procéder contre le propriétaire des marchandises devant toute cour compétente pour le recouvrement de toute dette, de tout droit, de toute peine ou autre somme mentionnée à l'article 18 (ou pour le solde de quelque dette, droit, peine ou autre somme de ce genre, dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (1) du présent article), et elle peut aussi exercer contre

or remedy available to the Corporation at law. R.S., c. N-8, s. 21; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

22. Every pecuniary penalty recovered for any violation or non-observance of this Act or of any by-law in force under this Act shall be paid over to the Corporation by the court or magistrate before whom the penalty has been recovered. R.S., c. N-8, s. 22; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

22.1 (1) The Governor in Council may give to the Corporation such directions as in his opinion are necessary or expedient for the better advancement of the national interests of Canada and the Corporation shall comply with any such directions.

(2) Before any directions are given to the Corporation pursuant to subsection (1), the Board shall be consulted with respect to the contents and effect of the directions.

(3) The Governor in Council may, on the application of the Corporation, pay to the Corporation compensation in respect of any financial loss that he is satisfied has been sustained or is likely to be sustained by the Corporation or a local port corporation as a result of compliance with any directions given pursuant to subsection (1) and, for that purpose, he may

- (a) require an audit of the books and records of the Corporation or the local port corporation to determine the amount of the loss;
- (b) determine the amount of the compensation or the manner of calculating it, including the restriction thereof to a maximum amount; and
- (c) determine the time when, and the terms on which, the compensation may be paid.

(4) The Minister shall cause every direction given to the Corporation pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the direction was given. 1980-81-82, c. 121, s. 12.

23. Every person who violates any of the provisions of this Act or the by-laws made by the Corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to

le propriétaire des marchandises tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit. S.R., c. N-8, art. 21; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

22. Toute peine pécuniaire recouvrée à la suite d'une violation ou inobservation de la présente loi ou de tout règlement en vigueur sous le régime de la présente loi, doit être versée à la Société par le tribunal ou le magistrat devant lequel la peine a été recouvrée. S.R., c. N-8, art. 22; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut donner à la Société les directives qu'il estime nécessaires ou utiles à la promotion de l'intérêt national; celle-ci doit se conformer aux directives qui lui sont données.

(2) Avant qu'une directive ne soit donnée à la Société, son conseil d'administration doit, au préalable, être consulté sur la teneur et l'effet de cette directive.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Société, s'il est convaincu que celle-ci ou une société de port locale a subi ou subira vraisemblablement une perte financière attribuable à l'exécution d'une directive donnée à la Société en vertu du paragraphe (1), indemniser cette dernière et, à cet effet, peut:

- a) exiger la vérification des livres et registres de la Société ou de la société de port locale pour déterminer le montant de la perte;
- b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant, notamment en fixant une indemnité maximale;
- c) préciser quand l'indemnité sera payée ainsi que les modalités de ce paiement.

(4) Le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où la directive a été donnée à la Société en vertu du paragraphe (1), pour déposer cette directive devant le Parlement. 1980-81-82, c. 121, art. 12.

23. Quiconque viole quelque disposition de la présente loi ou des règlements de la Société est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire des règlements de celle-ci, possible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille

Les amendes doivent être payées à la Société

Directives

Consultation

Indemnité

Dépôt devant le Parlement

Infractions et peines

imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. N-8, s. 23; 1980-81-82, c. 121, s. 12.	dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement. S.R., c. N-8, art. 23; 1980-81-82, c. 121, art. 12.
Power to invest	24. (1) The Corporation may invest any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.
Idem	24. (1) La Société peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.
Idem	24. (2) The Corporation may transfer or lend to a local port corporation any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation.
Idem	24. (2) La Société peut transférer ou prêter à une société de port locale des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.
Borrowing power	24. (3) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the name of the Corporation is added to Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> . R.S., c. N-8, s. 24; 1980-81-82, c. 121, s. 12.
Borrowing power	24. (3) La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition qu'elle soit inscrite à l'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat. S.R., c. N-8, art. 24; 1980-81-82, c. 121, art. 12.
Loans for working capital	25. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. R.S., c. N-8, s. 25; 1980-81-82, c. 121, s. 12.
Loans for working capital	25. La Société, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, peut, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement. S.R., c. N-8, art. 25; 1980-81-82, c. 121, art. 12.
Aggregate amount of loans	26. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Corporation for working capital.
Aggregate amount of loans	26. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Fonds du revenu consolidé, un prêt à la Société si celle-ci a besoin de fonds de roulement.
Terms, etc., of loans	26. (2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) and section 28 of Schedule I shall not at any time exceed ten million dollars or any additional amount appropriated by Parliament for the purpose.
Terms, etc., of loans	26. (2) Le total des prêts qui ont été consentis en vertu du paragraphe (1) et de l'article 28 de l'annexe I, et qui sont en souffrance ne doit jamais dépasser dix millions de dollars ou le montant supplémentaire que le Parlement peut affecter à cette fin.
Report of loans	26. (3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.
Report of loans	26. (3) Tout prêt visé au présent article est consenti aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.
Report of loans	26. (4) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made. R.S., c. N-8, s. 26; 1980-81-82, c. 121, s. 12.
Report of loans	26. (4) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu de la présente loi, pour en rendre compte au Parlement. S.R., c. N-8, art. 26; 1980-81-82, c. 121, art. 12.

Financing powers

27. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

- (a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and
- (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the Corporation,

if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*, R.S., c. N-8, s. 27; 1980-81-82, c. 121, s. 12.

28. to 30. [Repealed, 1980-81-82, c. 121, s. 12.]

31. The Corporation shall keep separate accounts relating to each non-corporate port and, after the deduction of expenses and charges, including the charge authorized by section 35, the Corporation shall, subject to section 33, use its net revenues derived from each such port for the Corporation's purposes relating to that port. R.S., c. N-8, s. 31; 1980-81-82, c. 121, s. 13.

Separate accounts and use of port revenues

Appointment of auditor

Eligibility of Auditor General

Auditor entitled to access to accounts

Financial statements

Auditor's report

Pouvoir d'emprunt

27. La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition qu'elle soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*,

- a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et
- b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage de ses titres de créance.

S.R., c. N-8, art. 27; 1980-81-82, c. 121, art. 12.

28. à 30. [Abrogés, 1980-81-82, c. 121, art. 12.]

Comptes distincts

31. La Société doit tenir des comptes distincts pour chacun des ports non constitués et, sous réserve de l'article 33, utiliser les gains de chacun d'entre eux, après déduction des frais et dépenses faits par la Société, y compris ceux qui sont prévus à l'article 35, aux fins respectives de chacun de ces ports. S.R., c. N-8, art. 31; 1980-81-82, c. 121, art. 13.

Nomination d'un vérificateur

32. (1) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be examined annually by an auditor to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, and the auditor so appointed shall be paid by the Corporation.

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial transactions of the Corporation.

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of the Corporation and is entitled to require from the directors and officers of the Corporation such information and explanations as he deems necessary.

(4) The Corporation shall prepare or cause to be prepared in respect of each year financial statements of the Corporation in accordance with the practices recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(5) The auditor appointed under subsection (1) shall audit annually the financial statements referred to in subsection (4) and, in connection therewith, after due examination of the accounts and financial transactions of the

Admissibilité

(1) Les comptes et opérations financières de la Société doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la Société.

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou covérificateur des comptes et opérations financières de la Société.

Consultation

(3) Le vérificateur peut, à tout moment raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents de la Société et réclamer de ses administrateurs et employés les renseignements et explications qu'il juge nécessaires.

États financiers

(4) La Société doit établir ou faire établir, pour chaque année, conformément aux recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés, ses états financiers.

Rapport du vérificateur

(5) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1) doit, chaque année, vérifier les états financiers visés au paragraphe (4) et, relativement à ces états, après examen des comptes et des opérations financières de la

Corporation, shall report concurrently to the Minister and the Board whether, in his opinion,

(a) the Corporation has kept proper books of account; and

(b) the financial statements of the Corporation are in agreement with the books of account and were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and present fairly the financial position of the corporation and the results of its operations, and the auditor shall call attention to any other matters falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the Minister.

Annual report

(6) The Corporation shall, as soon as possible, but in any case within four months after the termination of each year, submit to the Minister an annual report in such form as he may prescribe relating to the activities of the Corporation for the year and including the financial statements of the Corporation in respect of the year, the auditor's report thereon and the reports submitted under subsection 31(6) of Schedule I in respect of the year, and the Minister shall lay the report before Parliament. R.S., c. N-8, s. 32; 1980-81-82, c. 121, s. 13.

Reference to committee

32.1 Every report laid before Parliament under section 32 and every direction under subsection 22.1(4) stands permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation. 1980-81-82, c. 121, s. 13.

Definition of "year"

32.2 For the purposes of section 32, "year" means the financial year of the Corporation. 1980-81-82, c. 121, s. 13.

Use of excess port revenues

33. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, use for any of its purposes so much of its net revenues derived from a non-corporate port as the Corporation considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port.

Idem

(2) The Corporation shall, if the Minister so directs, use for any purposes specified by him so much of the Corporation's net revenues derived from a non-corporate port as the Minister considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port. R.S., c. N-8, s. 33; 1980-81-82, c. 121, s. 13.

Société, il doit présenter, tant au Ministre qu'au conseil, un rapport dans lequel il précise si, à son avis,

a) la société a tenu les livres de comptabilité appropriés; et

b) les états financiers de la Société sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et reflètent fidèlement la situation financière de la société et les résultats de ses opérations.

Dans le cadre de son examen, il doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du Ministre.

Rapport annuel

(6) Aussitôt que possible, mais dans un délai de quatre mois après l'expiration de chaque année, la Société doit soumettre au Ministre un rapport sur ses activités pendant l'année en question, y compris les états financiers établis conformément au paragraphe (4), le rapport du vérificateur y afférent et les rapports soumis en vertu du paragraphe 31(6) de l'annexe I pour cette même année; le Ministre doit déposer le rapport devant le Parlement. S.R., c. N-8, art. 32; 1980-81-82, c. 121, art. 13.

Référence à un comité

32.1 Les rapports présentés au Parlement en vertu de l'article 32 et les directives visées au paragraphe 22.1(4) sont automatiquement renvoyés en permanence au comité du Parlement établi pour l'étude des questions relatives aux transports. 1980-81-82, c. 121, art. 13.

Définition d'«année»

32.2 Aux fins de l'article 32, «année» désigne l'année financière de la Société. 1980-81-82, c. 121, art. 13.

Affectation des gains

33. (1) La Société peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, utiliser pour ses fins la part des gains de chacun des ports non constitués qui, à son avis, excède la somme nécessaire aux fins respectives de chacun de ceux-ci.

Idem

(2) La Société doit, à la demande du Ministre, utiliser aux fins indiquées par celui-ci la part des gains des ports non constitués qui, de l'avis du Ministre, excède la somme nécessaire aux fins respectives de chacun de ceux-ci. S.R., c. N-8, art. 33; 1980-81-82, c. 121, art. 13.

Charges against revenues

34. (1) Subject to subsections (2) and (3), the revenues of a local port corporation may, after providing for

- (a) the costs of collecting such revenues;
- (b) the expenses incurred by the local port corporation in operating and maintaining the port and works and property owned, controlled, administered or managed by the local port corporation under this Act;
- (c) the principal, interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the local port corporation under this Act;
- (d) any other expenses lawfully incurred by the local port corporation in carrying out its duties and functions under this Act, and
- (e) such amounts as may be approved by the Minister for capital projects,

be retained by the local port corporation.

Use of local port corporation's revenues

(2) The Corporation may borrow, for a period agreed upon by it and a local port corporation, so much of the money administered by the local port corporation as the local port corporation and the Corporation, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, consider to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation.

Idem

(3) The Corporation shall, if the Minister so directs, require a local port corporation to lend to the Corporation, for a period specified by the Minister, so much of the money administered by the local port corporation as the Minister, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, after consultation with its local board, considers to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation. R.S., c. N-8, s. 34; 1980-81-82, c. 121, s. 13.

Charging Corporation's head office expenses

35. The remuneration and expenses of the directors and all other expenses of the head office of the Corporation shall, by equitable apportionment in the manner determined by the Corporation after consultation with the local boards, be charged to its account respecting each non-corporate port and to each local port corporation. R.S., c. N-8, s. 35; 1980-81-82, c. 121, s. 13.

36. [Repealed, 1980-81-82, c. 121, s. 13.]

37. [Repealed, 1976-77, c. 28, s. 28.]

34. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une société de port locale peut conserver les revenus qui lui restent après avoir prévu

- a) les frais de perception de ces revenus;
- b) les dépenses qu'elle a faites pour l'exploitation et l'entretien du port ainsi que des ouvrages et biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre, contrôle ou gère aux termes de la présente loi;
- c) le capital, l'intérêt et les autres frais engagés au titre des obligations émises ou des sommes qu'elle a empruntées en vertu de la présente loi;
- d) toutes les autres dépenses légitimement faites dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- e) les sommes approuvées par le Ministre au titre de projets d'investissement.

Affectation des revenus d'une société de port locale

(2) La Société peut emprunter pour une période convenue entre elle et une société de port locale, la part des fonds que gère la société de port locale qui, de l'avis de celle-ci et de la Société, compte tenu du programme de dépenses en immobilisations de la société de port locale, excède la somme nécessaire aux fins de celle-ci.

Idem

(3) La Société doit, sur demande du Ministre, exiger d'une société de port locale qu'elle lui prête, pour une période fixée par le Ministre, la part des fonds qu'elle gère qui, de l'avis de celui-ci, après consultation du conseil local et prise en compte de son programme de dépenses en immobilisations, excède la somme nécessaire aux fins de cette société de port locale. S.R., c. N-8, art. 34; 1976-77, c. 34, art. 30; 1980-81-82, c. 121, art. 13.

Dépenses de la Société

35. Les traitements et frais des administrateurs de la Société ainsi que toutes autres dépenses du siège social doivent être répartis entre les ports non constitués et les sociétés de port locales selon les proportions équitables que peut déterminer la Société, après consultation des conseils locaux, dans chaque cas. S.R., c. N-8, art. 35; 1980-81-82, c. 121, art. 13.

36. [Abrogé, 1980-81-82, c. 121, art. 13.]

37. [Abrogé, 1976-77, c. 28, art. 28.]

Right of action

38. (1) Subject as hereinafter provided any claim against the Corporation arising out of any contract entered into in respect of its undertaking or any claim arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of any officer or servant of the Corporation while acting within the scope of his duties or employment may be sued for and prosecuted by action, suit or other proceeding in any court having jurisdiction for like claims between subjects.

38. (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, toute réclamation contre la Société résultant d'un contrat conclu à l'égard de son entreprise ou résultant de la mort ou des blessures d'une personne, ou de dommages à des biens, par suite de la négligence de tout fonctionnaire ou préposé de la Société agissant dans les limites de ses attributions ou de son emploi, peut être intentée et poursuivie par voie d'action, instance ou autre procédure dans toute cour à laquelle ressortissent des réclamations analogues entre sujets.

Droit d'agir en justice

Practice and procedure

(2) Any such action, suit or other proceeding may be commenced and prosecuted to judgment in the same manner and subject to the same rules of practice and procedure and to the same right of appeal as nearly as may be as in cases between subjects.

(2) Toute action, instance ou autre procédure de ce genre peut être entamée et poursuivie jusqu'à jugement, autant que possible de la même manière et sous réserve des mêmes règles de pratique et de procédure et du même droit d'appel que dans les causes entre sujets.

Pratique et procédure

Costs

(3) The said court has the same jurisdiction to order or adjudge the payment of costs either by plaintiff or defendant as in like cases in the said court between subjects. R.S., c. N-8, s. 38; 1980-81-82, c. 121, s. 17.

(3) Ladite cour possède la même compétence pour ordonner ou adjuger le paiement des frais par le demandeur ou le défendeur que dans les causes semblables entre sujets devant cette cour. S.R., c. N-8, art. 38; 1980-81-82, c. 121, art. 17.

Frais

Service of process

39. In an action, suit or other proceeding to which section 38 applies, process may be served on a director of the Corporation or on any port manager or officer of the Corporation or on any person duly authorized by the Corporation to accept service of or be served with process in such cases. R.S., c. N-8, s. 39; 1980-81-82, c. 121, s. 14.

39. Dans toute semblable action, instance ou autre procédure, une signification peut être faite à un administrateur de la Société ou à quelque gérant de port ou dirigeant de celle-ci, ou à une personne régulièrement autorisée par la Société à accepter ou à recevoir la signification en pareil cas. S.R., c. N-8, art. 39; 1980-81-82, c. 121, art. 14.

Signification

Fishing and recreational harbours

40. The Minister, the Corporation or a local port corporation shall not, by virtue of anything provided by or under this Act, be deemed to have the administration, management or control of any scheduled harbour as defined in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act*. R.S., c. N-8, s. 40; 1980-81-82, c. 121, s. 14.

40. La présente loi ou ses règlements n'ont pas pour effet de conférer au Ministre, à la Société ou à une société de port locale l'administration, la gestion ou la régie d'un port inscrit au sens de l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*. S.R., c. N-8, art. 40; 1980-81-82, c. 121, art. 14.

Ports de pêche et de plaisance

SCHEDULE I

PART I

CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF LOCAL PORT CORPORATION

1. A local port corporation shall consist of a board of directors composed of a chairman, a vice-chairman and not less than three or more than five other directors.

2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and the vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the Board.

(2) The directors of a local port corporation shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and will be representative of the regional and local population and interests in the management of the port, and who are for the most part, residents in the vicinity thereof.

(3) Each director of a local port corporation shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than a third of the directors so appointed.

(4) Where the office of a director, other than the chairman and the vice-chairman of the local board, of a local port corporation becomes vacant during the term of the director, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, appoint a director for the remainder of the term.

(5) The directors of a local port corporation shall be appointed as part-time directors.

(6) A director of a local port corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

3. (1) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation such salary or other remuneration as the Governor in Council approves.

(2) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Schedule.

4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the local board and with the Board.

(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman of a local board or if the office of chairman thereof is vacant, the vice-chairman of the local board has all the duties and may exercise all the powers of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(3) Where the vice-chairman of a local board is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as chairman but the vice-chairman is himself absent or incapacitated or the office of vice-chairman of the local board is vacant, the Minister may, after consultation with

ANNEXE I

PARTIE I

CONSTITUTION ET ORGANISATION

1. Une société de port locale est constituée d'un conseil local formé des président et vice-président de celui-ci, ainsi que d'au moins trois et d'au plus cinq administrateurs.

2. (1) Les administrateurs d'une société de port locale, à l'exception des président et vice-président du conseil local, sont nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil.

(2) Les administrateurs d'une société de port locale doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts et de la présence de la population locale et régionale dans l'exploitation du port à l'égard duquel la société de port locale a été constituée et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires; la majorité des administrateurs doivent résider dans les environs dudit port.

(3) Les administrateurs d'une société de port locale sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus du tiers des administrateurs.

(4) Lorsque la charge d'un administrateur d'une société de port locale, à l'exception de celle de président et de vice-président du conseil local, devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil, peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

(5) Les administrateurs d'une société de port locale occupent leur poste à temps partiel.

(6) Le mandat d'un administrateur d'une société de port locale est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

3. (1) Une société de port locale verse à ses administrateurs des traitements ou toute autre rémunération qu'approve le gouverneur en conseil.

(2) Une société de port locale défraie ses administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente annexe.

4. (1) Les président et vice-président d'un conseil local sont nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil et du conseil local.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un conseil local ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil local assure l'intérim.

(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil local est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant le Ministre peut, après consultation du conseil local, désigner un autre administrateur de la société de port locale pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

the local board, designate another director of the local port corporation to act as the chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

5. A local board shall direct and manage the affairs of the local port corporation and may, for such purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the corporation.

6. (1) A local board may

- (a) establish an executive committee and such other committees as the local board considers advisable;
- (b) determine the composition of any committee established by the local board, the tenure of its members and the duties of the committee; and
- (c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the local board.

(2) An executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the local board delegated to it by the local board.

7. (1) A local port corporation shall, after consultation with the Board, appoint a port manager, who shall be the chief executive officer of that corporation, and it may employ any other persons deemed by it necessary to carry out its purposes and functions under this Act and may fix the terms and conditions of their employment.

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of a local port corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be employees as defined by that Act.

(3) The employees of a local port corporation shall, for the purposes of section 7 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein.

8. (1) Any employee of a local port corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Where an employee of a local port corporation becomes an employee of the Corporation or another local port corporation, he continues thereafter to have the same benefits as he had in the first-mentioned corporation immediately prior to his becoming the employee of the Corporation or that other corporation, as the case may be, until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Corporation or that other corporation.

(3) Each local port corporation shall be deemed to be specified in Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act*.

9. A local port corporation may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the corporation.

5. Le conseil local assure la direction et la gestion des affaires d'une société de port locale et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toute les fonctions de celle-ci.

6. (1) Un conseil local peut

- a) créer un comité de direction et les autres comités qu'il estime indiqués;
- b) fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres; et
- c) déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a).

(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonction du conseil local que ce dernier lui a délégués.

7. (1) Une société de port locale peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et leurs conditions de travail; elle doit également, après consultation du conseil, nommer un gérant de port; celui-ci est le principal dirigeant de la société de port locale.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux employés d'une société de port locale et, pour les fins de cette loi, ceux-ci sont réputés être des «employés» au sens de cette loi.

(3) Les employés d'une société de port locale sont réputés être des personnes visées à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

8. (1) Tout employé d'une société de port locale, qui au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, était un employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique.

(2) Tout employé d'une société de port locale conserve, s'il devient un employé d'une autre société de port locale ou de la Société, les droits et avantages que lui conférait son emploi à cette société de port locale, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'un employé non représenté par un agent négociateur, à des décisions administratives de cette autre société de port locale ou de la Société.

(3) Toute société de port locale est réputée être ajoutée à la Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

9. Une société de port locale peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

10. Les biens acquis ou détenus par une société de port locale sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la société de port locale.

11. Une société de port locale est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

10. All property acquired or held by a local port corporation is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the corporation.

11. A local port corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and the corporation's powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

PART II

PROVISIONS APPLICABLE TO A LOCAL PORT CORPORATION ACCORDING TO ITS LETTERS PATENT

12. A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, establish at any time, in the waters of the harbour in relation to which the corporation is established, a limit beyond which construction from the shore may not be extended and the corporation shall designate such limit as the "harbour headline" for any part or the whole of that harbour.

13. When previously authorized by the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, a local port corporation may acquire, hold, possess, sell, dispose of or lease real and personal, movable and immovable property and may either by itself or in cooperation with others construct, maintain and operate roads, railways, vessels, plant and equipment and generally do such things and exercise such powers as it deems necessary for efficient administration, management and control of the harbour, works and other property under its jurisdiction.

14. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of a local port corporation, it shall call tenders by public advertisement for the execution of those works, except in cases

(a) of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;

(b) in which from the nature of the work it can be more expeditiously or economically executed by the officers and servants of the corporation or of Her Majesty; or

(c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law made by the corporation.

(2) Whenever tenders are required by subsection (1) to be called, the local port corporation shall, after giving to the tenderers reasonable notice of the time and place of the opening of the tenders, open them in public, and may within a reasonable time thereafter award the contract.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) but subject to subsection (4), no contract for the execution of any work shall be awarded by the local port corporation for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c), unless

(a) tenders are called by the corporation by public advertisement for the execution of the work, and not less than two such tenders are received by the corporation;

PARTIE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À UNE SOCIÉTÉ DE PORT LOCALE AUX TERMES DE SES LETTRES PATENTES

12. Une société de port locale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, établir, à toute époque, une limite dans les eaux du port sous sa juridiction, au delà de laquelle toute construction ne peut être prolongée de la rive, et elle doit désigner cette limite comme «ligne de démarcation» pour une partie ou la totalité du port.

13. Une société de port locale, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, peut acquérir, détenir, posséder, vendre, aliéner ou louer des biens réels et personnels, mobiliers et immobiliers; et elle peut, soit par elle-même, soit en collaboration avec d'autres, construire, entretenir et exploiter des routes, voies ferrées, navires, outillage et matériel; et, d'une manière générale, accomplir les choses et exercer les pouvoirs qu'elle juge nécessaires à l'administration, à la gestion et à la régie efficaces du port ainsi que des ouvrages et des biens sous sa juridiction.

14. (1) Quand des ouvrages doivent être exécutés sous la direction d'une société de port locale, cette dernière doit demander, par annonce publique, des soumissions pour l'exécution de ces ouvrages, excepté

a) dans le cas d'extrême urgence, alors qu'un retard serait préjudiciable à l'intérêt public;

b) dans le cas où la nature des travaux est telle que ceux-ci peuvent s'exécuter avec plus de célérité et d'économie par les fonctionnaires et préposés de la société de port locale ou de Sa Majesté; ou

c) dans les cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas le montant fixé par règlement de la société de port locale.

(2) Lorsque le paragraphe (1) exige que des soumissions soient demandées, la société de port locale doit, après avoir donné aux soumissionnaires un avis raisonnable des temps et lieu de l'ouverture des soumissions, les ouvrir en public, et elle peut, dans un délai raisonnable, par la suite, adjuger le contrat.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (4), aucun contrat pour l'exécution de quelque entreprise ne doit être adjugé par la société de port locale, pour un montant supérieur à celui qui est fixé par règlement en vertu de l'alinéa (1)c), sauf

a) si elle demande des soumissions au moyen d'annonce publique, pour l'exécution de l'entreprise, et si elle reçoit au moins deux soumissions de ce genre;

(b) the person to whom the contract is to be awarded is the person who submitted the lower or lowest such tender; and
 (c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the local port corporation.

(4) A local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount that is in excess of any amount prescribed by by-law of the local port corporation but is not in excess of the amount prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount in excess of that prescribed by by-law of the Corporation.

15. (1) A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the local port corporation and its employees, and the administration, management and control of the harbour, works and property under its jurisdiction including

(a) the regulation and control of each and every matter in connection with vessels and aircraft navigating the harbour and their mooring, berthing, discharging or loading or anything incidental thereto;

(b) the use of the harbour, harbour property or other property under the administration of the local port corporation by vessels and aircraft and the owners thereof, the leasing or allotment of any harbour property or other property under the administration of the corporation, and the purchase or sale by the corporation, subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, of any property other than real property;

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the limits of the harbour, and anything incidental thereto;

(d) the imposition and collection of tolls for any use of any bridge under the administration, management and control of the local port corporation;

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

(f) the regulation of the transportation, handling or storing on any property under the administration of the local port corporation or any private property within the harbour of explosives or other substances that, in the opinion of the

b) si la personne à qui le contrat doit être adjugé est celle qui a présenté la soumission la moins élevée des deux ou la plus basse de toutes; et

c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjugé, n'excède pas le montant maximal fixé par règlement de la société de port locale.

(4) Une société de port locale peut,

a) avec l'approbation de la Société, conclure des contrats pour l'exécution d'une entreprise pour des montants supérieurs à ceux prévus par ses règlements à condition qu'ils n'excèdent pas ceux que prévoient les règlements de la Société; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, conclure des contrats pour l'exécution d'une entreprise pour des montants supérieurs à ceux que prévoient les règlements de la Société.

15. (1) Une société de port locale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour la direction, la conduite et la gouverne de la société de port locale et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie du port ainsi que des ouvrages et des biens sous sa juridiction, y compris:

a) la réglementation et la régie de toute matière concernant les navires et les aéronefs qui naviguent dans le port, ainsi que leur mouillage, amarrage, déchargement ou chargement, ou tout ce qui s'y rattache;

b) l'usage du port, des propriétés de port ou d'autres biens ressortissant à la société de port locale, par des navires et des aéronefs et par leurs propriétaires, le louage ou la répartition des propriétés de port ou d'autres biens assujettis à son administration et l'achat ou la vente, par elle, de biens quelconques autres que des biens immobiliers ou réels, sous réserve des limitations et conditions que ses règlements peuvent prescrire;

c) la réglementation de la construction et de l'entretien des quais, jetées, bâtisses ou autres constructions dans les limites du port, et de tout ce qui s'y rattache;

d) l'imposition et la perception de taxes et droits pour l'usage d'un pont assujetti à son administration, à sa gestion et à sa régie;

e) l'imposition et la perception de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans le port ou qui en font usage, sur les marchandises ou cargaison déchargées de ces navires à leur bord ou transbordées par eau dans les limites du port et la stipulation des modalités, y compris toute modalité visant sa responsabilité civile en cas de négligence de la part d'un de ses fonctionnaires ou employés, auxquelles un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;

f) le transport, la manutention ou l'emmagasinage, en des propriétés qui relèvent de son administration ou en toute propriété privée dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, à son avis constituent ou sont de nature à constituer un danger ou risque pour la vie ou les biens;

corporation, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the regulation of all plant, machinery or appliances, whether floating or not, for loading or unloading vessels, including the power to prescribe that none shall enter the harbour or remain in it without the permission of the local port corporation, and power to levy a rate or sum of money thereon for the privilege of operating in the harbour and to regulate and control charges for such services;

(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law made by the local port corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(j) the doing of anything necessary to carry out the purposes of the local port corporation and generally for the administration, management and control of the harbour, works and properties under the jurisdiction of the corporation.

(2) Any by-law under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or any province.

(3) A copy of any by-law made by a local port corporation and certified by the secretary of the corporation under the seal thereof shall be admitted in evidence as conclusive proof of the provisions of such by-law in any court in Canada.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(h), a local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the local port corporation but prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the Corporation or the local port corporation.

16. Where the violation or non-observance of any by-law is attended with danger or annoyance to the public or hindrance to a local port corporation in the lawful use or operation of the harbours, works or property under the administration, management and control of the corporation, it may, by or through its officers or employees, summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent or stop that violation or to enforce observance, without prejudice to any penalties incurred in respect thereof.

17. (1) A local port corporation may fix

(a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and

(b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the corporation or landed from or placed on board vessels at such property.

g) la réglementation de l'outillage, des machines ou appareils, flottants ou non, pour le chargement ou le déchargement des navires, y compris le pouvoir de prescrire que, sans sa permission, nul ne doit entrer dans un port ou y demeurer, et l'autorité de prélever une taxe ou somme d'argent à cet égard pour le privilège d'exercer des opérations dans le port et de réglementer et régir les charges pour ces services;

h) la fixation des conditions auxquelles elle peut conclure les contrats afférents à ses activités et des montants pour lesquels elle peut ce faire;

i) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de ses règlements, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

j) l'accomplissement de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des fins de la société de port locale et, d'une manière générale, à l'administration, la gestion et la régie du port, ainsi que des ouvrages et des biens placés sous sa juridiction.

(2) Tout règlement d'une société de port locale peut être rendu obligatoire pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(3) Un exemplaire de tout règlement d'une société de port locale, certifié par son secrétaire, sous le sceau de celle-ci, doit être admis comme preuve péremptoire des stipulations de ce règlement devant toute cour au Canada.

(4) Nonobstant l'alinéa (1)h), une société de port locale peut,

a) avec l'approbation de la Société, conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent pas ses règlements si les règlements de la Société les autorisent; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent ni ses règlements ni ceux de la Société.

16. Si la violation ou l'inobservation d'un règlement d'une société de port locale entraîne quelque danger ou incommodité pour le public ou entrave la société de port locale dans l'usage ou l'exploitation légitime du port, des ouvrages ou biens relevant de son administration, de sa gestion et de sa régie, elle peut, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires ou employés, intervenir sommairement, en se servant de la force raisonnable, s'il y a lieu, pour prévenir ou arrêter cette violation ou assurer l'observation des prescriptions, sans préjudice de toute peine encourue par le contrevenant à cet égard.

17. (1) Une société de port locale peut fixer

a) les droits ou frais exigibles pour l'utilisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et

b) les droits ou péages exigibles, soit pour les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires ou chargées à leur bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre.

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by a local port corporation pursuant to subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof.

18. (1) A local port corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 15 or 17 of this Schedule.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(3) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by a local port corporation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

(4) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(a) any harbour under the jurisdiction of a local port corporation until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an authorized officer of the corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in so far as the corporation is concerned a clearance may be granted; or

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the local port corporation to withhold such clearance until further notified by the corporation that in so far as it is concerned a clearance may be granted.

(5) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of a local port corporation until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment accepted by the corporation.

19. (1) A local port corporation may, as provided in section 21 of this Schedule, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

(a) where any amount is owing to the corporation in respect of such vessel for rates, tolls, fees or other charges;

(b) where property under the administration of the corporation has been damaged by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer;

(c) where obstruction to the performance of any duty or function of the corporation or its officers or employees has been made or offered by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer, as a result of which obstruction damage or other loss has been sustained by the corporation;

(2) Avis des droits, péages ou autres frais fixés par la société de port locale en vertu du paragraphe (1) doit être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation.

18. (1) Une société de port locale peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de tout droit, péage ou autres frais à la place de ceux imposés ou fixés en vertu des articles 15 ou 17 de la présente annexe.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

(3) Les droits, péages et autres frais imposés ou fixés par une société de port locale à un navire ou sur la cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant une société de port locale peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

(4) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter

a) le port sous la juridiction d'une société de port locale avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce préposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de cette dernière attestant que les taxes, droits, péages et autres frais exigibles ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé; ou

b) tout autre havre ou port du Canada, lorsque le préposé des douanes a reçu de la société de port locale avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé.

(5) Aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration d'une société de port locale avant que les droits, péages et autres frais imposés sur ces dernières aient été acquittés ou que la Société ait accepté une garantie du paiement.

19. (1) Une société de port locale peut, tel qu'y pourvoit l'article 21 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans tout cas où

a) une somme lui est due à l'égard de ce navire pour des droits, péages ou autres frais;

b) un bien sous son administration a été endommagé par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres de ses officiers supérieurs;

c) un empêchement à l'accomplissement de quelque devoir ou fonction de la société de port locale ou de ses fonctionnaires ou employés a été suscité ou tenté par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres d'un officier

(d) where the owner of the vessel has in respect of the vessel committed an offence under the corporation's by-laws, punishable on summary conviction by a penalty payable under section 24 of this Schedule to the corporation;

(e) where judgment against the vessel or the owner thereof has been obtained in any case described in paragraph (a), (b) or (c); or

(f) where conviction of the owner of the vessel has been obtained, in any case described in paragraph (d) and a penalty imposed payable under section 24 of this Schedule to the corporation.

(2) In any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), the local port corporation may detain any vessel seized pursuant to subsection (1) until the amount owing to the corporation has been received by it or, if liability is denied, until security satisfactory to the corporation has been deposited with it.

(3) In any case described in paragraph (1)(e) or (f), the local port corporation may detain the vessel until the amount owing to the corporation has been paid and, in any such case, if the amount so owing is not paid within thirty days after the date of the judgment or the conviction, the corporation may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel, on the making of which order the corporation may sell the vessel on such terms and conditions and for such price as to the corporation seems proper and, to the extent that the amount realized from the sale exceeds the amount owing to the corporation together with all expenses incurred by it in connection with the sale, the corporation shall remit the amount so realized to the former owner of the vessel.

(4) In any case mentioned in subsection (1), whether or not the vessel has actually been seized or detained, the local port corporation has at all times a lien on the vessel and on the proceeds of any sale or other disposition thereof for the amount owing to the corporation, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

(5) The rights of the local port corporation under subsections (2), (3) and (4) are exercisable by the corporation whether or not title to or possession of the vessel is, at the time of the exercise of any such right, in the same person as the person who held such title or possession at the time when, in the opinion of the corporation, the amount owing to the corporation first became due.

(6) For the purposes of subsections (2), (4) and (5), the amount owing to the local port corporation in respect of any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) is the amount fixed by the corporation as owing to it together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel and, for the purposes of subsections (3), (4) and (5), the amount owing to the corporation in respect of any case described in paragraph (1)(e) or (f) is the amount of the judgment and costs, or the amount of the penalty incurred and costs, as the case may be, together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel.

supérieur et où, par suite de cet empêchement, elle a subi un dommage ou une autre perte;

d) le propriétaire du navire a commis, à l'égard du navire, une infraction tombant sous le coup des règlements de la société de port locale et punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine payable, suivant l'article 24 de la présente annexe, à la société de port locale;

e) jugement contre le navire ou son propriétaire a été obtenu dans un cas mentionné à l'alinéa a), b) ou c); ou

f) une déclaration de culpabilité a été obtenue contre le propriétaire du navire, dans un cas mentionné à l'alinéa d), et où a été imposée une amende payable, suivant l'article 24 de la présente annexe, à la société de port locale.

(2) En tout cas mentionné à l'alinéa (1)a), b), c) ou d), la société de port locale peut détenir un navire saisi conformément au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'elle ait reçu la somme qui lui est due ou, s'il y a dénégation de responsabilité, jusqu'à ce qu'autait été déposée auprès d'elle une garantie qu'elle juge satisfaisante.

(3) En tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f), la société de port locale peut détenir le navire jusqu'à ce que la somme qui lui est due ait été payée et, en pareille occurrence, si la somme ainsi due n'est pas payée dans les trente jours qui suivent la date du jugement ou de la déclaration de culpabilité, elle peut demander, à toute cour compétente, une ordonnance autorisant la vente du navire. Dès que l'ordonnance est rendue, la société de port locale peut vendre le navire aux termes et conditions et au prix qui lui semblent appropriés et, dans la mesure où le montant réalisé par la vente excède la somme qui lui est due avec tous les frais qu'elle a subis relativement à la vente, elle doit remettre le montant ainsi réalisé à l'ancien propriétaire du navire.

(4) En tous cas mentionné au paragraphe (1), que le navire ait été ou non réellement saisi ou détenu, la société de port locale possède à tout moment un privilège sur le navire et sur le produit de toute vente ou autre aliénation qui en est faite pour la somme qui lui est due et ce privilège a priorité sur tous les autres droits, intérêts, réclamations et exigences, quels qu'ils soient, à la seule exception des réclamations pour gages de marins en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(5) La société de port locale peut exercer les droits à lui conférés par les paragraphes (2), (3) et (4), que le titre au navire ou la possession de ce navire, lors de l'exercice de l'un quelconque de ces droits, appartienne ou non à la même personne que celle qui détenait ce titre ou avait cette possession à l'époque où, de l'avis de la société de port locale, est devenue due en premier lieu la somme lui revenant.

(6) Aux fins des paragraphes (2), (4) et (5), la somme due à la société de port locale en ce qui regarde tout cas mentionné à l'alinéa (1)a), b), c) ou d) est le montant fixé par celle-ci comme lui étant dû, ainsi que tous les frais qu'elle a subis pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire; et, aux fins des paragraphes (3), (4) et (5), la somme due à la société de port locale à l'égard de tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f) est le montant du jugement et des frais, ou le montant de l'amende

(7) Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under this section are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in subsection (1), proceed against the owner of the vessel in any court of competent jurisdiction for the amount owing to the corporation or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (3) and may also exercise against the owner of the vessel any other right or remedy available to the corporation at law.

20. (1) A local port corporation has a general lien in preference to all other rights, interests, claims and demands whatever on all goods in its possession for the payment of any debt owing to the corporation by the person in whom title to such goods is vested, whether or not the debt was incurred in respect of those goods.

(2) A local port corporation may, as provided in section 21 of this Schedule, seize and detain any goods in any case where,

(a) the goods are subject to the general lien referred to in subsection (1);

(b) any amount is due to the corporation for rates, tolls, fees or other charges in respect of such goods and has not been paid, whether or not title to the goods is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the rates, tolls, fees or other charges were incurred;

(c) any penalty has been incurred by reason of any violation of this Schedule or the corporation's by-laws by the person in whom title to such goods is vested, whether or not such violation occurred in respect of those goods and whether or not title thereto is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the penalty was incurred; or

(d) the goods are perishable goods or goods in respect of which the amount of rates, tolls, fees or other charges accruing thereon is, in the opinion of the corporation, likely to become greater than the amount that could be realized by the sale of such goods;

and any goods so seized and detained shall, throughout the period of detention up to a maximum of thirty days, incur local port corporation rates, tolls, fees or other charges in the same manner and to the same extent as if voluntarily left or stored with the corporation by the owner of the goods during such period.

21. (1) Every seizure and detention made under this Schedule shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized until all sums due or penalties incurred, together with all costs and charges incurred in the seizure and detention and the costs of any conviction obtained for the violation or non-observance of any of the provisions of this Schedule or of any by-law in force under this Schedule have been paid in full.

(2) A seizure and detention referred to in subsection (1) may take place either at the commencement of any action or proceeding for the recovery of any sums of money due, penalties or damages, or pending such suit or proceeding, or as incident thereto, or without the institution of any suit or proceeding whatever.

encourue et des frais, suivant le cas, ainsi que toutes les dépenses qu'elle a subies pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire.

(7) Qu'une société de port locale exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits découlant du présent article, elle peut, en tout cas mentionné au paragraphe (1), procéder contre le propriétaire du navire devant toute cour compétente pour réclamer la somme qui lui est due ou le solde de cette somme dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (3), et elle peut aussi exercer contre le propriétaire du navire tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit.

20. (1) Une société de port locale a, sur toutes marchandises en sa possession, un privilège général par préférence à tous autres droits, intérêts, réclamations et exigences quelconques, pour l'acquittement de toute somme qui lui est due par la personne investie du titre à ces marchandises, que la dette ait été contractée à l'égard de ces marchandises ou non.

(2) Une société de port locale peut, selon que le prévoit l'article 21 de la présente annexe, saisir et détenir toutes marchandises en tout cas où

a) les marchandises sont sujettes au privilège général mentionné au paragraphe (1),

b) une somme qui lui est due pour des droits, péages et autres frais concernant ces marchandises et n'a pas été payée, que le titre aux marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne engagée à payer ces droits, péages et autres frais,

c) une peine a été encourue, pour quelque infraction à la présente annexe ou à ses règlements, par la personne à qui est dévolu le titre à ces marchandises, que cette infraction ait eu lieu relativement à ces marchandises ou non, et que le titre à ces marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne qui a encouru la peine, ou

d) les marchandises sont des denrées périssables ou des marchandises à l'égard desquelles le montant des droits, péages et autres frais en provenant deviendra, à son avis, vraisemblablement supérieur au montant qui pourrait être réalisé par la vente desdites marchandises,

et toutes marchandises ainsi saisies et détenues doivent, pendant toute la période de détention, jusqu'à un maximum de trente jours, être sujettes aux droits de la société de port locale de la même manière et dans la même mesure que si elles étaient volontairement confiées ou emmagasinées à la société de port locale, par leur propriétaire, durant cette période.

21. (1) Toute saisie ou détention exécutée en vertu de la présente annexe est aux risques, frais et dépens du propriétaire des marchandises ou navire saisis jusqu'à ce qu'aient été payés intégralement toutes les sommes dues ou amendes encourues, ainsi que tous les frais et dépens subis dans la saisie et la détention, et les frais de toute déclaration de culpabilité obtenue pour violation ou inobservation de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe ou d'un règlement en vigueur sous le régime de la présente annexe.

(2) La saisie et la détention peuvent s'effectuer soit au commencement d'une action ou procédure en recouvrement de

(3) A seizure and detention referred to in subsection (1) may be effected on the order of

- (a) any judge;
- (b) any magistrate having the power of two justices of the peace; or
- (c) the chief officer of customs at any port in Canada.

(4) An order under subsection (3) may be made on the application of a local port corporation or any officer thereof, or the Attorney General of Canada, and may be executed by any constable or bailiff or any officer of the local port corporation and that constable, bailiff or officer is hereby empowered to take all necessary means and demand all necessary aid to enable him to execute the order.

22. Service of any warrant, summons, writ, order, notice or other document, when personal service cannot be effected, may be made on the owner or on the master or other person in charge of any vessel by showing the original to and leaving a copy with any person found on board the vessel and appearing to be one of her crew, or by affixing a copy thereof to some conspicuous part of the vessel.

23. (1) A local port corporation may sell at public auction or by private tender the whole or any part of the goods seized or detained under section 20 of this Schedule,

- (a) at any time after the date of the seizure, in respect of goods of the kind described in paragraph 20(2)(d) of this Schedule, or
- (b) at any time after the expiration of thirty days from the date of such seizure, in respect of any other goods,

and out of the proceeds of any such sale the corporation may retain any debt, tolls, penalty or other amount referred to in that section, together with all expenses incurred by the corporation in connection with the seizure, detention and sale, and shall pay the surplus, if any, to the former owner of the goods.

(2) Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under section 21 of this Schedule and under subsection (1) are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in section 20 of this Schedule, proceed against the owner of the goods in any court of competent jurisdiction for the recovery of any debt, tolls, penalty or other amount referred to in section 20 of this Schedule (or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (1)) and may also exercise against the owner of the goods any other right or remedy available to the corporation at law.

24. Notwithstanding section 22 of this Act, every pecuniary penalty recovered for any violation or non-observance of any by-law made by a local port corporation shall be paid over to the corporation by the court or magistrate before whom the penalty has been recovered.

25. Every person who violates any by-law made by a local port corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws made by the local port corporation, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

toutes sommes dues, d'amendes ou de dommages-intérêts, ou au cours de cette action ou procédure, soit comme procédure afférente, ou sans l'ouverture d'une poursuite ou procédure quelconque.

(3) La saisie et la détention peuvent être opérées sous l'autorité de l'ordonnance

- a) d'un juge;
- b) d'un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix; ou
- c) du préposé en chef des douanes dans un port quelconque du Canada.

(4) Une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut être décernée à la demande d'une société de port locale ou de l'un de ses fonctionnaires ou du procureur général du Canada, et elle peut être exécutée par tout constable, huissier ou fonctionnaire de celle-ci; et ce constable, huissier ou fonctionnaire est par les présentes autorisé à prendre tous les moyens nécessaires et à solliciter toute l'aide requise pour lui permettre d'exécuter l'ordonnance.

22. Lorsque la signification personnelle est impossible, la signification de tout mandat, assignation, bref, ordonnance, avis ou autre document peut se faire aux propriétaires ou au capitaine ou à une autre personne ayant la direction d'un navire en en montrant l'original et en remettant une copie à une personne qui se trouve à bord du navire et qui semble faire partie de l'équipage, ou en affichant une copie de l'un de ces documents dans un endroit en vue sur le navire.

23. (1) Une société de port locale peut vendre, à l'enchère publique ou par soumission privée, la totalité ou une partie des marchandises saisies ou détenues aux termes de l'article 20 de la présente annexe,

a) à tout moment après la date de cette saisie, à l'égard de marchandises de l'espèce décrite à l'alinéa 20(2)d) de la présente annexe, ou

b) à tout moment après l'expiration des trente jours qui suivent la date de cette saisie, à l'égard de toutes autres marchandises,

et retenir, sur le produit de toute semblable vente, le montant de quelque dette, droit, peine ou autre somme mentionnée à cet article ainsi que le montant des dépenses subies par la société de port locale relativement à la saisie, la détention et la vente, et doit verser l'excédent, s'il en est, à l'ancien propriétaire des marchandises.

(2) Qu'une société de port locale exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits à lui conférés par l'article 21 de la présente annexe et le paragraphe (1) du présent article, elle peut, en tout cas mentionné à l'article 20 de la présente annexe, procéder contre le propriétaire des marchandises devant toute cour compétente pour le recouvrement de toute dette, de tout droit, de toute peine ou autre somme mentionnée à l'article 20 de la présente annexe ou pour le solde de quelque dette, droit, peine ou autre somme de ce genre, dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (1) du présent article, et elle peut aussi exercer contre le propriétaire des marchandises tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit.

26. (1) A local port corporation may invest any moneys not immediately required for the purposes of the corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.

(2) A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the local port corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*.

27. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

28. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to a local port corporation for working capital.

(2) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.

(3) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made.

29. A local port corporation may borrow money from the Corporation for a period specified by the Corporation.

30. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

(a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and

(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the corporation, if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*.

31. (1) The accounts and financial transactions of a local port corporation shall be examined annually by an auditor to be appointed by the local board of the corporation, and the auditor so appointed shall be paid by the corporation.

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial transactions of a local port corporation.

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of a local port corporation and is entitled to require from the directors and officers of the corporation such information and explanations as he deems necessary.

(4) A local port corporation shall prepare or cause to be prepared in respect of each year financial statements of the corporation in accordance with the practices recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(5) The auditor appointed under subsection (1) shall audit annually the financial statements referred to in subsection (4) and, in connection therewith, after due examination of the accounts and financial transactions of the local port corporation, shall report to its local board whether, in his opinion,

24. Nonobstant l'article 22 de la présente loi, toute peine pécuniaire recouvrée à la suite d'une violation ou inobservation d'un règlement d'une société de port locale, doit être versée à cette dernière, par le tribunal ou le magistrat devant lequel la peine a été recouvrée.

25. Quiconque viole quelque disposition des règlements d'une société de port locale est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire de ses règlements, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

26. (1) Une société de port locale peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

(2) Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition que la Société soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*, investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

27. Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

28. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Fonds du revenu consolidé, un prêt à une société de port locale si celle-ci a besoin de fonds de roulement.

(2) Tout prêt visé au présent article est consenti aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.

(3) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu de la présente annexe, pour en rendre compte au Parlement.

29. Une société de port locale peut contracter des emprunts auprès de la Société pour la période fixée par cette dernière.

30. Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, à condition que la Société soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*,

a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et

b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créances de cette société de port locale.

31. (1) Les comptes et opérations financières de la société de port locale doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé par le conseil local. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la société de port locale.

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou co-vérificateur des comptes et opérations financières de la société de port locale.

(3) Le vérificateur peut, à tout moment raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents de la société de port locale et réclamer de ses administrateurs et employés les renseignements et les explications qu'il juge nécessaires.

(a) the corporation has kept proper books of account; and
 (b) the financial statements of the corporation are in agreement with the books of account and were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and present fairly the financial position of the corporation and the results of its operations,

and the auditor shall call attention to any other matters falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the corporation.

(6) A local port corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months after the termination of each year, submit to the Corporation an annual report in such form as the Corporation may prescribe, including the auditor's report under subsection (5).

32. (1) Any claim against a local port corporation arising out of any contract entered into in respect of its undertaking or any claim arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of any officer or servant of the corporation while acting within the scope of his duties or employment may be sued for and prosecuted by action, suit or other proceeding in any court having jurisdiction for like claims between subjects.

(2) Any action, suit or other proceeding under subsection (1) may be commenced and prosecuted to judgment in the same manner and subject to the same rules of practice and procedure and to the same right of appeal as nearly as may be as in cases between subjects.

(3) The court referred to in subsection (1) has the same jurisdiction to order or adjudge the payment of costs either by the plaintiff or the defendant as in like cases in the court between subjects.

33. In an action, suit or other proceeding to which section 32 of this Schedule applies, process may be served on any director of the local port corporation to which the claim relates, or on the port manager or any officer or other person duly authorized by the corporation to accept service of or be served with process in such cases.

1980-81-82, c. 121, s. 15.

(4) Une société de port locale doit établir ou faire établir, pour chaque année, conformément aux recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés, ses états financiers.

(5) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1) doit, chaque année, vérifier les états financiers visés au paragraphe (4) et, relativement à ces états, après examen des comptes et des opérations financières de la société de port locale, il doit présenter au conseil local, un rapport dans lequel il précise si, à son avis,

a) la société de port locale a tenu les livres de comptabilité appropriés; et

b) les états financiers de la société de port locale sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et reflètent fidèlement la situation financière de la société de port locale et les résultats de ses opérations.

Dans le cadre de son examen, il doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la société de port locale.

(6) Aussitôt que possible, mais dans un délai de trois mois après l'expiration de l'année, une société de port locale doit soumettre un rapport annuel à la Société en la forme que cette dernière peut prescrire, de même que le rapport du vérificateur visé au paragraphe (5).

32. (1) Toute réclamation contre une société de port locale résultant d'un contrat conclu à l'égard de son entreprise ou résultant de la mort ou des blessures d'une personne, ou de dommages à des biens, par suite de la négligence de tout fonctionnaire ou préposé de la société de port locale agissant dans les limites de ses attributions ou de son emploi, peut être intentée et poursuivie par voie d'action, instance ou autre procédure dans toute cour à laquelle ressortissent des réclamations analogues entre sujets.

(2) Toute action, instance ou autre procédure visée au paragraphe (1) peut être entamée et poursuivie jusqu'à jugement, autant que possible de la même manière et sous réserve des mêmes règles de pratique et de procédure et du même droit d'appel que dans les causes entre sujets.

(3) La cour possède la même compétence pour ordonner ou adjuger le paiement des frais par le demandeur ou le défendeur que dans les causes semblables entre sujets devant elle.

33. Dans toute action, instance ou autre procédure, visée à l'article 32 de la présente annexe, la signification peut être faite à un administrateur de la société de port locale ou au gérant de port, fonctionnaire ou autre personne régulièrement autorisée par celle-ci à accepter ou à recevoir la signification en pareil cas.

1980-81-82, c. 121, art. 15.

SCHEDULE II

BOUNDARIES OF THE HARBOURS REFERRED TO IN SECTION 7

HARBOUR OF HALIFAX

For the purposes of this Act, the harbour of Halifax shall include all the waters lying northwest of a line running north 56° east and distant 3,500 feet southeasterly from Pleasant Point, and including the waters of Bedford Basin and the Northwest Arm.

HARBOUR OF SAINT JOHN

For the purposes of this Act, the boundaries of the harbour of Saint John shall be as follows:

The northerly limit of said harbour shall be a line drawn due northeast (astronomically) from the middle of the Government of Canada lighthouse tower erected in 1896 on the westerly bank of St. John River, at Green Head, to the easterly bank of said River.

The southerly and westerly limits of said harbour shall be as follows: Beginning at the intersection with high water mark of the westerly face of the Government breakwater at Negro Point; thence due south (astronomically) four thousand four hundred and fifty (4,450 ft.) feet, more or less, to an intersection with a line drawn due southwest (astronomically) from the middle of the Government of Canada lighthouse tower erected on Partridge Island; thence due east (astronomically) six thousand (6,000 ft.) feet, more or less, to an intersection with a line drawn due southwest (astronomically) from a point where the easterly boundary of the Military Grounds at Red Head cuts high water mark; thence due northeast (astronomically) nine thousand (9,000 ft.) feet, more or less, to high water mark.

HARBOUR OF CHICOUTIMI

For the purposes of this Act, the harbour of Chicoutimi shall comprise all the tidal waters of the Saguenay River above an imaginary line drawn across the River from Cape West to River Peltier and excluding the Ha Ha Bay.

HARBOUR OF QUEBEC

For the purposes of this Act, the harbour of Quebec comprises:

(a) The St. Lawrence River and the shores thereof to high water mark, between a line drawn from the western abutment of the roadway bridge which crosses the mouth of the River Cap Rouge, in a direction $S.15^{\circ}E.$ astronomical, to an intersection with high water mark on the south shore of the St. Lawrence River, and a line drawn from the east side of the mouth of the River Montmorency, directly toward the Roman Catholic church of the parish of Ste. Pétronille on the Island of Orleans, and thence produced to an intersection

Société canadienne des ports

ANNEXE II

LIMITES DES PORTS MENTIONNÉS À L'ARTICLE 7

PORT D'HALIFAX

Pour les fins de la présente loi, le port d'Halifax comprend toutes les eaux situées au nord-ouest d'une ligne tirée au nord 56° est et distante de 3,500 pieds au sud-est de Pleasant-Point, et comprenant les eaux du bassin Bedford et du bras nord-ouest.

PORT DE SAINT-JEAN

Les limites du port de Saint-Jean, pour les fins de la présente loi, sont les suivantes:

La limite nord dudit port est une ligne tirée franc nord-est (astronomiquement), à partir de l'axe de la tour-phare du gouvernement fédéral, érigée en 1896, sur la rive ouest du fleuve Saint-Jean, à Green-Head, jusqu'à la rive est dudit fleuve.

Les limites sud et ouest dudit port sont les suivantes: Commencant à l'intersection de la façade ouest du brise-lames du gouvernement à Negro-Point avec la ligne des hautes eaux; de là franc sud (astronomiquement), quatre mille quatre cent cinquante (4,450) pieds, plus ou moins, jusqu'à une intersection avec une ligne tirée franc sud-ouest (astronomiquement), à partir de l'axe de la tour-phare du gouvernement fédéral, érigée sur l'île Partridge; de là, franc est (astronomiquement), six mille (6,000) pieds, plus ou moins, jusqu'à une intersection avec une ligne tirée franc sud-ouest (astronomiquement), à partir d'un point où la frontière orientale des terrains militaires à Red-Head traverse la ligne des hautes eaux; de là, franc nord-est (astronomiquement), neuf mille (9,000) pieds, plus ou moins, jusqu'à la ligne des hautes eaux.

PORT DE CHICOUTIMI

Pour les objets de la présente loi, le port de Chicoutimi comprend toutes les eaux de marée de la rivière Saguenay en amont d'une ligne imaginaire tirée en travers de cette rivière entre le Cap-Ouest et la rivière Peltier à l'exclusion de la baie des Ha! Ha!

PORT DE QUÉBEC

Pour les fins de la présente loi, le port de Québec comprend:

a) Le fleuve Saint-Laurent et ses rives jusqu'à la ligne des hautes eaux, entre une ligne tirée à partir de la culée occidentale du pont qui traverse l'embouchure de la rivière du Cap-Rouge, dans une direction $S. 15^{\circ} E.$ astronomique, jusqu'à une intersection avec la ligne des hautes eaux sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, et une ligne tirée à partir du côté est de l'embouchure de la rivière Montmorency, en droite ligne avec l'église catholique romaine de la paroisse de Sainte-Pétronille, sur l'île d'Orléans, et prolongée depuis là

with high water mark on the south shore of the St. Lawrence River.

(b) Those parts of all tributaries falling into the St. Lawrence River, between the said lines, where the tide ebbs and flows.

HARBOUR OF TROIS-RIVIÈRES

For the purposes of this Act, the harbour of Trois-Rivières shall comprise that portion of the St. Lawrence River lying between the eastern and western boundaries hereinafter described and extending in the River St. Maurice to the north-easterly boundary of the city of Trois-Rivières where it crosses the River St. Maurice, and shall include all water and beach up to tidal high water of the said Rivers and on the shores of islands contained within the harbour limits. The westerly boundary of the harbour shall be a line drawn parallel to and one mile easterly perpendicularly from the line joining the intersection with high water mark on the north shore of the St. Lawrence River of the boundary line of the parishes of Trois-Rivières and Pointe du Lac and the intersection with high water mark on the south shore of the River of the boundary line of the parishes of St. Gregoire and Nicolet. The easterly boundary shall be the prolongation of the eastern boundary of the city of Trois-Rivières across the St. Lawrence River to the south shore of said River.

HARBOUR OF MONTREAL

For the purposes of this Act, the harbour of Montreal shall be bounded as follows:

(a) On the western or city side, to a point opposite the church of the parish of Longue Pointe the boundary shall be as follows:

Commencing at the mouth of the Little River St. Pierre; thence, downwards, following the course of the bank of the St. Lawrence River and including the beach of the said River as far back as high water mark and the ground above high water mark reserved for a public road or path, down to the lower extremity of the lower basin of the Lachine Canal; thence, downwards, following the northwest side of the water course running parallel with and adjoining the revetment wall in the street or highway running along the whole line of the wharves now known as Commissioners Street, to a point where the said wall joins the Government works at the Commissariat store and the Government wharf; thence, downwards, following the course of the bank of the St. Lawrence River and including the beach of the said River as far back as high water mark, and any ground above high water mark reserved for a public road or path, as far as Ruisseau Migeon; thence, downwards, to a point opposite the church of the parish of Longue Pointe, following the said River along high water mark, and including the beach thereof;

the whole as set out by the provisions of section 5 of chapter 143 of the Statutes of 1855 of the former Province of Canada and as extended by the provisions of section 5 of chapter 61 of

jusqu'à une intersection avec la ligne des hautes eaux sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent;

b) Les parties de toutes les tributaires qui se jettent dans le Saint-Laurent, entre lesdites lignes, jusqu'où monte la marée.

PORTE DE TROIS-RIVIÈRES

Le port de Trois-Rivières comprend, pour les fins de la présente loi, cette partie du fleuve Saint-Laurent qui est située entre les limites orientale et occidentale ci-après décrites et s'étendant dans la rivière Saint-Maurice jusqu'à la limite septentrionale de la ville de Trois-Rivières où elle traverse la rivière Saint-Maurice, et comprend toutes eaux et grèves jusqu'à la ligne des hautes marées sur les deux côtés dudit fleuve et de ladite rivière, et sur les grèves des îles situées dans les limites dudit port. La limite occidentale du port consiste en une ligne tirée parallèlement et à un mille de distance vers l'est en direction perpendiculaire à la ligne raccordant le point d'intersection de la ligne des hautes eaux, sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent, avec la ligne de délimitation des paroisses de Trois-Rivières et de Pointe-du-Lac, au point d'intersection, sur la rive sud du fleuve, de la ligne des hautes eaux avec la ligne de délimitation des paroisses de Saint-Grégoire et de Nicolet. Du côté de l'est, la limite est le prolongement de la limite est de la ville de Trois-Rivières en travers du fleuve Saint-Laurent jusqu'à la rive sud dudit fleuve.

PORTE DE MONTRÉAL

Pour les fins de la présente loi, le port de Montréal est borné comme suit:

a) Du côté ouest, ou côté de la ville, jusqu'à un point situé vis-à-vis de l'église de la paroisse de la Longue-Pointe, la limite est la suivante:

Commençant à l'embouchure de la petite rivière St-Pierre; de là, en descendant, suivant le cours du rivage du fleuve Saint-Laurent, et comprenant la grève dudit fleuve, jusqu'à la marque des hautes eaux, et le terrain au-dessus de la marque des hautes eaux, réservé pour un chemin ou sentier public, en descendant jusqu'à l'extrémité inférieure du bassin inférieur du canal Lachine; de là, en descendant, suivant le côté nord-ouest du cours d'eau, courant parallèlement et contigu au mur de revêtement dans la rue ou grand chemin qui suit toute la ligne des quais maintenant connue sous le nom de la rue des Commissaires jusqu'à un endroit où ledit mur se relie aux travaux du gouvernement, au magasin du Commissariat et au quai du gouvernement; de là, en descendant, suivant la direction de la rive du Saint-Laurent, et y compris la grève dudit fleuve jusqu'à la marque des hautes eaux, et tout terrain au-dessus de la marque des hautes eaux, réservé pour un chemin ou sentier public, jusqu'au ruisseau Migeon; de là, en descendant, jusqu'à vis-à-vis l'église de la paroisse de la Longue-Pointe en suivant ledit fleuve à la marque des hautes eaux et renfermant la grève dudit fleuve;

le tout, ainsi qu'il est énoncé par les dispositions de l'article 5 du chapitre 143 des Statuts de 1855 de la ci-devant Province du Canada, et prolongé par les dispositions de l'article 5 du

the Statutes of Canada, 1873, which said provisions shall be construed with reference to the circumstances existing when the said two Acts were respectively passed. Northerly from the said point the said harbour is extended, and the said boundary line shall continue to the extreme northern end of the Island of Montreal, following the St. Lawrence River along the present line of high water mark, and including the beach thereof.

The boundary on the western or city side is extended downstream commencing at the downstream terminus of the said boundary of the said western or city side as set out above thence following a bearing due north across the River des Prairies to a point situate on the present line of high water mark on the western shore of the St. Lawrence River; thence downstream following such western shore, and including the beach thereof, along the present line of high water mark to the intersection of that line with the upstream boundary of the Harbour of Sorel as fixed by Order in Council P.C. 315 dated February 22, 1933, and as more particularly shown on Plan No. 13086 dated April 19, 1960 on record at the Head Office of the Canada Ports Corporation in Ottawa, which upstream boundary of the Harbour of Sorel is described in said Order in Council P.C. 315 as commencing at the point of intersection of high water mark (on the eastern shore of the St. Lawrence River), with the then boundary line between cadastral lots No. 14 and No. 15 in the Parish of St. Joseph de Sorel, and as extending thence "across the St. Lawrence River perpendicularly to the axis of the Ship Channel to a point on the high water line of the north shore of the St. Lawrence River near the mouth of the St. Joseph River in the Parish of Lanoraie".

(b) The southern boundary shall be a line bearing N.65°E. astronomically from the easterly end of the division line between the lots known respectively as numbers 3266 and 3267 of the Official Plan and Book of Reference of the parish of Montreal to an intersection with the eastern boundary.

(c) The eastern boundary shall be from the intersection of the southern boundary with the present line of high water mark on the east shore of the St. Lawrence River along the said line of high water mark, and including the beach thereof, to the intersection with the northern boundary.

The eastern boundary as set out above is extended downstream commencing at the downstream terminus of the said eastern boundary thence downstream, following the eastern shore of the St. Lawrence River, and including the beach thereof, along the present line of high water mark to the intersection of that line with the upstream boundary of the Harbour of Sorel as fixed by Order in Council P.C. 315 dated February 22, 1933, and as more particularly shown on said Plan No. 13086.

(d) The northern boundary is the upstream boundary of the Harbour of Sorel as fixed by Order in Council P.C. 315 dated February 22, 1933, and as more particularly shown on said Plan No. 13086.

chapitre 61 des Statuts du Canada de 1873, lesquelles dispositions doivent être interprétées d'après les circonstances existantes lors de l'adoption respective de ces deux actes. A partir de ce point ledit port est prolongé vers le nord, et ladite ligne frontière se continue jusqu'à l'extrémité septentrionale de l'île de Montréal, en suivant le fleuve Saint-Laurent le long de la marque actuelle des hautes eaux, et comprenant la grève dudit fleuve.

La limite du côté ouest, du côté de la ville, est prolongée vers l'aval à partir de l'extrémité aval de ladite limite dudit côté ouest, ou côté de la ville, décrite ci-dessus; de là, le long d'une ligne orientée vers le nord vrai et franchissant la rivière des Prairies pour se terminer à un point situé sur la présente ligne des hautes eaux sur la rive ouest du Saint-Laurent; de là, vers l'aval, en suivant la rive ouest, y compris la grève de cette rive, le long de la présente ligne des hautes eaux jusqu'à l'intersection de cette ligne et de la limite amont du port de Sorel, fixée par le décret C.P. 315 du 22 février 1933 et plus particulièrement indiquée au plan n° 13086, daté du 19 avril 1960, versé aux dossiers au Bureau central de la Société canadienne des ports à Ottawa, laquelle limite amont du port de Sorel est décrite dans ledit décret C.P. 315 comme commençant au point d'intersection de la marque des hautes eaux (sur la rive est du Saint-Laurent) et de la limite qui existait alors entre les lots n°s 14 et 15 du cadastre de la paroisse de Saint-Joseph-de-Sorel et comme se prolongeant de là «à travers le Saint-Laurent perpendiculairement à l'axe du chenal maritime jusqu'à un point sur la ligne des hautes eaux de la rive nord du Saint-Laurent, près de l'embouchure de la rivière Saint-Joseph, dans la paroisse de Lanoraie».

b) Du côté sud, la limite suit une ligne orientée N. 65° E. astronomiquement, depuis l'extrémité orientale de la ligne de division entre les lots respectivement désignés par les numéros 3266 et 3267 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Montréal jusqu'à l'intersection de la limite est.

c) Du côté est, la limite s'étend de l'intersection de la limite sud avec la ligne actuelle des hautes eaux sur la rive orientale du fleuve Saint-Laurent le long de ladite ligne des hautes eaux, et comprend la grève dudit fleuve, jusqu'à l'intersection avec la limite septentrionale.

La limite est décrite ci-dessus est prolongée vers l'aval à partir de l'extrémité aval de ladite limite est ci-dessus; de là, vers l'aval, en suivant la rive est du Saint-Laurent, y compris la grève de cette rive, le long de la présente ligne des hautes eaux jusqu'à l'intersection de cette ligne et de la limite amont du port de Sorel, fixée par le décret C.P. 315 du 22 février 1933 et plus particulièrement indiquée audit plan n° 13086.

d) La limite nord est la limite amont du port de Sorel, fixée par le décret C.P. 315 du 22 février 1933 et plus particulièrement indiquée au plan n° 13086.

HARBOUR OF VANCOUVER

For the purposes of this Act, the harbour of Vancouver shall include Burrard Inlet, with the Indian Arm (formerly known as the North Arm), and Port Moody, False Creek and English Bay and all other tidal waters lying east of a line drawn from the Point Atkinson Lighthouse southerly to the most westerly point of Point Grey, together with:

(I) That area situate at Sturgeon Bank and Roberts Bank, which may be more particularly described as follows:— Commencing at a point on the westerly shore of Point Roberts, being the intersection of the original high water mark and the International Boundary Line; thence westerly following said International Boundary Line to a point of intersection with $123^{\circ}19'15.32''$ west longitude; thence due north following the line of $123^{\circ}19'15.32''$ west longitude to a point of intersection with a line drawn S. $45^{\circ}00'00''$ W. from the most westerly corner of District Lot 5833, Group 1, New Westminster District; thence N. $45^{\circ}00'00''$ E. to the most westerly corner of said Lot 5833; thence southeasterly along the southwesterly boundaries of said Lot 5833 and District Lot 5740, Group 1, to the most southerly corner of said Lot 5740; thence northeasterly along the easterly boundary of said Lot 5740 to the southwest corner of District Lot 3513, Group 1; thence following original high water mark along the southerly boundary of said Lot 3513, to the northwest corner of Block D of District Lot 6829, Group 1; thence following the westerly boundary of said Block D to the southwest corner of said Block D; thence following the southerly boundary of said Block D to the northwest corner of Block C of said Lot 6829; thence following the westerly boundary of said Block C to a point of intersection with the northerly boundary of Fractional Section 8, Block 5 North, Range 7 West; thence westerly along the northerly boundary of said Fractional Section 8 to the northwest corner of Lot 58, Plan 29409; thence southerly following the westerly and southerly boundaries of said Lot 58 to the southwest corner of Fractional Section 28, Block 5 North, Range 7 West; thence S. $8^{\circ}30'00''$ E. for 5901.53 feet, more or less, across the Middle Arm of the Fraser River to the southwest corner of Fractional Section 4, Block 4 North, Range 7 West; thence southerly following the westerly boundaries of Fractional Sections 9, 16, 21, 28 and 33, Block 4 North, Range 7 West, and the westerly boundary of Fractional Section 4, Block 3 North, Range 7 West, to the southwest corner of said Fractional Section 4, Block 3 North, Range 7 West; thence following the easterly boundary of District Lot 4594, Group 1, to the northeast corner of District Lot 4595, Group 1; thence S. $25^{\circ}29'00''$ E. for 6463.88 feet, more or less, across the south arm of the Fraser River, to the most northwesterly corner of District Lot 194, Group 2, New Westminster District; thence southerly, following original high water mark along the westerly boundary of said Lot 194, to a point of intersection with the boundary of Lot 1, Plan 29420; thence following the westerly and southerly boundaries of said Lot 1 to a point of intersection with the westerly boundary of District Lot 192A, Group 2; thence southerly, following

PORT DE VANCOUVER

Au sens de la présente loi, le Port de Vancouver comprendra Burrard Inlet, avec Indian Arm (connu auparavant comme North Arm) et Port Moody, False Creek et English Bay et toutes autres eaux soumises à l'action de la marée à l'est d'une ligne tirée à partir du phare de Pointe Atkinson vers le sud jusqu'au point le plus à l'ouest de Pointe Grey, ainsi que:

(I) la région située à Sturgeon Bank et à Roberts Bank et qui peut être décrite plus particulièrement comme il suit:— Commençant à un point sur le rivage ouest de Point Roberts, soit à l'intersection de la ligne originale des hautes eaux et de la ligne de la frontière internationale; de là, dans une direction ouest le long de ladite frontière internationale jusqu'à un point d'intersection avec la longitude ouest $123^{\circ}19'15.32''$; de là, droit vers le nord le long de la ligne de longitude ouest de $123^{\circ}19'15.32''$ jusqu'au point d'intersection avec une ligne tirée S. $45^{\circ}00'00''$ O. du coin le plus à l'ouest du lot de district 5833, groupe 1, district de New-Westminster; de là, N. $45^{\circ}00'00''$ E. au coin le plus à l'ouest dudit lot 5833; de là, dans une direction sud-est le long des limites sud-ouest dudit lot 5833 et du lot de district 5740, groupe 1, jusqu'au point le plus au sud dudit lot 5740; de là, dans une direction nord-est le long de la limite est dudit lot 5740 jusqu'au coin sud-ouest du lot de district 3513, groupe 1; de là, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite sud dudit lot 3513, jusqu'au coin nord-ouest du bloc D du lot de district 6829, groupe 1; de là, suivant la limite ouest dudit bloc D jusqu'au coin sud-ouest dudit bloc D; de là, suivant la limite sud dudit bloc D jusqu'au coin nord-ouest du bloc C dudit lot 6829; de là, suivant la limite ouest dudit bloc C jusqu'au point d'intersection avec la limite nord de la section fractionnelle 8, bloc 5 nord, rang 7 ouest; de là, en direction de l'ouest le long de la limite nord de ladite section fractionnelle 8 jusqu'au coin nord-ouest du lot 58, plan 29409; de là, en direction du sud suivant les limites ouest et sud dudit lot 58 jusqu'au coin sud-ouest de la section fractionnelle 28, bloc 5 nord, rang 7 ouest; de là, S. $8^{\circ}30'00''$ E. sur 5901.53 pieds, plus ou moins, à travers le bras moyen du fleuve Fraser jusqu'au coin sud-ouest de la section fractionnelle 4, bloc 4 nord, rang 7 ouest; de là, en direction du sud suivant les limites ouest des sections fractionnelles 9, 16, 21, 28 et 33, bloc 4 nord, rang 7 ouest, et la limite ouest de la section fractionnelle 4, bloc 3 nord, rang 7 ouest, jusqu'au coin sud-ouest de ladite section fractionnelle 4, bloc 3 nord, rang 7 ouest; de là, suivant la limite est du lot de district 4594, groupe 1, jusqu'au coin nord-est du lot de district 4595, groupe 1; de là, S. $25^{\circ}29'00''$ E. sur 6463.88 pieds, plus ou moins, à travers le bras sud du fleuve Fraser, jusqu'au coin le plus au nord-ouest du lot de district 194, groupe 2, district de New-Westminster; de là, en direction du sud, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest dudit lot 194, jusqu'à un point d'intersection avec la limite du lot 1, plan 29420; de là, suivant les limites ouest et sud dudit lot 1 jusqu'à un point d'intersection avec la limite ouest du lot de district 192A, groupe 2; de là, en direction du sud, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest dudit

original high water mark along the westerly boundary of said Lot 192A, to the northwest corner of District Lot 192, Group 2; thence following original high water mark along the westerly boundary of said Lot 192 to a point of intersection with a production southwesterly of the northwesterly boundary of Reference Plan 31157E; thence southeasterly following a straight line across mouth of slough to the southwest corner of District Lot 191, Group 2; thence southeasterly following original high water mark along the southwesterly boundaries of said Lot 191, and District Lot 189, Group 2, to a point of intersection with a production southwesterly of the most easterly boundary of Plan 20906; thence S.10°09'00" W. for 2577.26 feet, more or less, across Canoe Pass, to the most westerly point of District Lot 187, Group 2; thence southeasterly, following original high water mark along the southwesterly boundaries of said Lot 187, District Lot 186, Group 2, and District Lot 185, Group 2, to the southeast corner of said Lot 185; thence following the southerly boundary of Lot 5, Plan 31806, to the most southerly corner of said Lot 5; thence S.36°06'55" W. along the northwesterly boundary of Tsawwassen Indian Reserve, for 55.00 feet, to high water mark as shown on C.L.S.R. Plan 50823; thence southerly following high water mark of said Plan 50823, along the westerly boundary of Tsawwassen Indian Reserve, to a point of intersection with high water mark, as shown on C.L.S.R. Plan 53052; thence southerly following the westerly boundaries of said Plan 53052, C.L.S.R. Plan 4751, and C.L.S.R. Plan 50443 to the southwest corner of Tsawwassen Indian Reserve; thence southerly, following original high water mark along the westerly boundary of Fractional Section 4, Township 5, New Westminster District, to a point of intersection with the International Boundary Line, being the point of commencement; all of which is shown on Key Plan No. D78417 of October 28, 1968 and five supplemental Plans numbered D70581, D70582, D70583, D70584 and D70586, on record with the Canada Ports Corporation and the Department of Transport and registered at the Land Registry Office at New Westminster, British Columbia;

PROVIDED that notwithstanding the foregoing, that certain breakwater and sewage outfall extending westward from Iona Island shall remain under the administration of the North Fraser Harbour Commissioners;

(II) That area situate at Boundary Bay and more particularly described as follows:—Commencing at a point in Semiahmoo Bay being the intersection of the average high water mark and the International Boundary; thence westerly following said International Boundary to a point of intersection with the line of average high water at Boundary Bay, thence northerly and easterly following the line of average high water on shore and dyke to an intersection with the west side of the north end of the Great Northern Railway Trestle; thence southerly and westerly following the west boundary of the Great Northern Trestle to an intersection with the average high water mark on the south bank of the Serpentine

lot 192A, jusqu'au coin nord-ouest du lot de district 192, groupe 2; de là, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest dudit lot 192 jusqu'à un point d'intersection avec un prolongement en direction sud-ouest de la limite nord-ouest du plan de référence 31157E; de là, en direction sud-est suivant une ligne droite à travers la bouche d'un marécage jusqu'au coin sud-ouest du lot de district 191, groupe 2; de là, dans une direction sud-est suivant la ligne originale des hautes eaux le long des limites sud-ouest dudit lot 191, et du lot de district 189, groupe 2, jusqu'à un point d'intersection avec un prolongement en direction sud-ouest de la limite la plus à l'est du plan 20906; de là, S.10°09'00" O. sur 2577.26 pieds, plus ou moins, à travers Canoe Pass, jusqu'au point le plus à l'ouest du lot de district 187, groupe 2; de là, en direction sud-est suivant la ligne originale des hautes eaux le long des limites sud-ouest dudit lot 187, du lot de district 186, groupe 2, et du lot de district 185, groupe 2, jusqu'au coin sud-est dudit lot 185; de là, suivant la limite sud du lot 5, plan 31806, jusqu'au coin le plus au sud dudit lot 5; de là, S.36°06'55" O. le long de la limite nord-ouest de la réserve indienne de Tsawwassen, sur 55.00 pieds, jusqu'à la ligne des hautes eaux, comme cela est indiqué sur le plan 50823 du RATPC; de là, en direction du sud suivant la ligne des hautes eaux dudit plan 50823, le long de la limite ouest de la réserve indienne de Tsawwassen jusqu'à un point d'intersection avec la ligne des hautes eaux comme cela est indiqué sur le plan 53052 du RATPC; de là, en direction du sud suivant les limites ouest dudit plan 53052, du plan 4751 du RATPC et du plan 50443 du RATPC, jusqu'au coin sud-ouest de la réserve indienne de Tsawwassen; de là, en direction du sud suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest de la section fractionnelle 4, canton 5, district de New-Westminster, jusqu'à un point d'intersection avec la frontière internationale, étant le point de départ; le tout tel qu'indiqué au plan de repérage n° D 78417 en date du 28 octobre 1968, ainsi qu'aux cinq plans supplémentaires n°s D 70581, D 70582, D 70583, D 70584 et D 70586, déposés aux dossiers de la Société canadienne des ports et du ministère des Transports et enregistrés au Bureau d'enregistrement de New Westminster, Colombie-Britannique;

IL EST STIPULÉ que, nonobstant ce qui précède, le brise-lames ainsi que l'égout de décharge s'étendant vers l'ouest à partir de l'île Iona demeureront sous l'administration des Commissaires du havre de North Fraser;

(II) un emplacement situé à la Baie Boundary et plus particulièrement désigné comme suit: commençant à un point dans la Baie de Semiahmoo étant l'intersection de la laisse moyenne de haute marée et de la frontière internationale; de là, vers l'ouest en suivant ladite frontière internationale jusqu'au point d'intersection avec la ligne moyenne de haute marée dans la Baie Boundary, de là, vers le nord et vers l'est en suivant la ligne moyenne de haute marée sur les rives et sur les digues jusqu'à l'intersection avec le côté ouest de l'extrémité nord du pont à tréteaux du Great Northern Railway; de là, vers le sud et vers l'ouest en suivant la limite ouest du pont à tréteaux du Great Northern jusqu'à l'inter-

River; thence following the average high water mark on the shore of Mud Bay to the average high water mark on the north bank of the Nicomekl River and its intersection with the west side of the Great Northern Trestle; thence south-westerly following the westerly boundary of the Great Northern Trestle to a point of intersection on the average high water mark on the south shore of the Nicomekl River; thence westerly southerly and easterly following the line of average high water to the point of commencement.

R.S., c. N-8, Sch.; 1980-81-82, c. 121, ss. 16, 17.

section avec la laisse moyenne de haute marée sur la rive sud de la rivière Serpentine; de là, en suivant la laisse moyenne de haute marée sur la rive de la Baie Mud jusqu'à la laisse de haute marée sur la rive nord de la rivière Nicomekl et son intersection avec le côté ouest du pont à tréteaux du Great Northern; de là, vers le sud-ouest en suivant la limite ouest du pont à tréteaux du Great Northern jusqu'au point d'intersection avec la laisse moyenne de haute marée sur la rive sud de la rivière Nicomekl; de là, vers l'ouest, vers le sud et vers l'est en suivant la ligne moyenne de haute marée jusqu'au point de départ.

S.R., c. N-8, annexe; 1980-81-82, c. 121, art. 16, 17.

